PROVINCIA DI Ferrara

Voyage sur un territoire à la saveur unique

2015

Путешествие по уникальной территории

PROVINCIA DI FERRARA

Camera di Commercio Ferrara

EXPO MILANO 2015

UNESCO Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione la Scienza e la Cultura

Ferrara, città del Rinascimento e il suo Delta del Po

Ferrara terra e acqua

SOMMAIRE | Содержание

2 HIGHLIGHTS — *Highlights*

8 ART
Le charme a un goût particulier — *Искусство*
Шарм обладает своим собственным вкусом

20 ENVIRONNEMENT
La beauté au naturel — *Окружающая среда*
Натуральная красота

30 MER ET DÉTENTE
À la découverte du plaisir — *Море и отдых*
Путешествие к открытию удовольствий

36 LA GASTRONOMIE
De l'énergie pour la vie — *Еда*
Энергия для жизни

44 OUTDOOR
Toute la beauté de la liberté — *На открытом воздухе*
Всё великолепие свободы

52 ÉVÉNEMENTS
La nourriture pour l'âme et le corps — *События*
Пища для души и тела

61 INFOS PRATIQUES — *Полезная информация*

64 CARTE TOURISTIQUE — *Туристическая карта*

Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione la Scienza e la Cultura

Ferrara, città del Rinascimento e il suo Delta del Po

Ferrare, ville de la Renaissance, et son Delta du Pô, figurent depuis 1995 sur la liste du Patrimoine de l'Humanité de l'UNESCO.

Феррара, город Ренессанса, и прилегающая Дельта реки По включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО с 1995 года.

PRENEZ-Y GOÛT ! | ПОЛУЧАЙТЕ УДОВОЛЬСТВИЕ!

"La vie est un grand champ à cultiver. Voyager, c'est y semer la diversité de la Terre. Voyager, c'est l'embellir des couleurs du monde."

Lesven

"Жизнь – большое поле, которое необходимо обрабатывать. Путешествовать значит сеять его разнообразием Земли. Путешествовать значит украшать его разноцветием Мира."

Lesven

L'art et la nature, les événements et la vie en plein air, la gastronomie, les odeurs et le temps passé en famille et avec ses amis. C'est grâce à ces ingrédients que notre mémoire se souviendra toujours des saveurs d'une terre inoubliable. Ce sont les éléments qui rendent la province de Ferrare unique. Pour l'année d' « Expo 2015 - Nourrir la planète, Énergie pour la vie », nous avons le plaisir de vous présenter tout le goût de notre territoire, le lieu idéal pour enrichir l'âme et rassasier le corps.

Искусство и природа, события и жизнь под открытым небом, еда и запахи, время, проведённое в кругу семьи и друзей. Именно эти элементы делают территорию незабываемой, а окрестности Феррары уникальными. В год Всемирной выставки «Экспо 2015 – Питать планету, Энергия для жизни», мы рады представить Вам все красоты нашей территории, которая является идеальным местом для духовного обогащения и телесного удовлетворения.

Castello Estense | Ferrara

ART | ИСКУССТВО

Le goût délicat de l'art sur un territoire riche pour les yeux et l'âme, Patrimoine inestimable de l'Humanité.

Сладкий вкус искусства богатой земли, для глаз и души - бесценное Всемирное наследие.

Cattedrale di San Giorgio

Comacchio

Abbazia di Pomposa

ENVIRONNEMENT
ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

La nature la plus authentique, les paysages immaculés, le Pô, ce grand fleuve qui se jette dans la mer. Un gigantesque écosystème entièrement visitable, entièrement à vivre.

Натуральная природа, нетронутые пейзажи, великая река По, которая впадает в море. Полная возможность насладиться этой обширной природной экосистемой.

Gran Bosco della Mesola

Flamants roses | Розовые фламинго

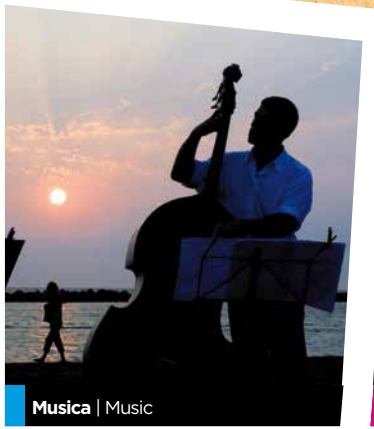
Delta del Po

Lidi di Comacchio

MER ET DÉTENTE
МОРЕ И ОТДЫХ

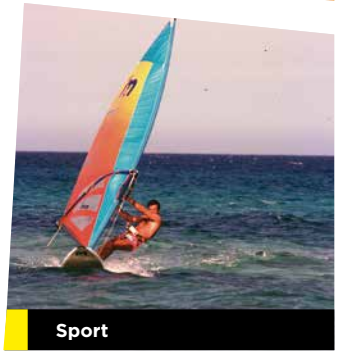
Le plaisir de la vie, ce grain de sel qui stimule les sens et la pensée. Les vacances, le divertissement, le bien-être : comment y renoncer ?

Жизненное удовольствие, та изюминка, которая пробуждает чувства и мысли. Отдых, развлечения и благосостояние — это то, от чего невозможно отказаться.



Musica | Music

Vie nocturne | Ночная жизнь



Sport

Coppia ferrarese

LA GASTRONOMIE | ЕДА

Le récit d'une terre à travers ses saveurs, un instrument de connaissance des goûts véritables et authentiques. Une explosion de sensations, la rencontre joyeuse entre le palais et la pensée.

История земли через её национальную кухню, средство познания её подлинного и натурального вкуса. Взрыв ощущений, радостная встреча вкуса с мыслями.

Salama da sugo IGP

Spécialité de poisson | Типичные рыбные блюда

OUTDOOR
НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ

La beauté de la liberté en plein air, l'émotion enivrante de vivre de près la rencontre quotidienne entre la terre et l'eau, l'équilibre magique de ce territoire.

Великолепное чувство свободы жизни на свежем воздухе, упоительное наслаждение от ежедневной встречи между сушей и морем, волшебного равновесия этого края.

Kite surf

Sports aquatiques | Водный вид спорта

Équitation | Верховая езда

ÉVÉNEMENTS | СОБЫТИЯ

La passion effrénée qui alimente l'âme et le corps, la danse des sensations et le chant de la vie. Les nombreuses expressions d'une terre capable de vous entraîner à tout moment.

Безудержная страсть, которая питает душу и тело, танец ощущений и мелодия жизни. Многообразие территории, способной постоянно привлекать Ваше внимание.

Carnevale di Cento

Ferrara Buskers Festival

Expositions d'art | Выставки

LE CHARME A UN GOÛT PARTICULIER

Le goût délicat de l'art sur un territoire riche pour les yeux et l'âme.

Ville d'art par excellence, Ferrare accueillit la Cour des Estensi, une des plus importantes et fastueuses de la Renaissance, protagoniste d'une période grandiose de l'humanité qui la transforma en capitale européenne de la culture, de l'art, de la politique, de la gastronomie, un centre créatif qui inspira des intellectuels, des artistes, des poètes et des chansonniers.
Cette grande famille de mécènes, excentriques et cultivés, modela un centre rural médiéval en un chef-d'œuvre de la Renaissance déclaré **Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO** en 1995. Architecte génial **Biagio Rossetti** dont l'ars architectonica mena à la construction de quartiers, de routes, de palais, de bâtiments, s'étendant jusqu'au territoire, fut le magnifique interprète de la vision audacieuse des Este. Avec, en arrière-plan, l'imposant **Castello Estense** du XIVe siècle, demeure de la famille et luxueuse forteresse, on entreprit trois ouvrages différents d'intervention sur la ville, les Additions, qui en transformèrent

ШАРМ ОБЛАДАЕТ СВОИМ СОБСТВЕННЫМ ВКУСОМ

Сладкий вкус искусства богатой земли, для глаз и души.

Являясь по преимуществу городом искусства, Феррара была резиденцией Двора Эсте, одним из самых важных и роскошных дворов эпохи Ренессанса. Дом Эсте стал главным героем этой грандиозной эпохи и превратил город в столицу культуры, искусства, политики, гастрономии, в творческий центр, где находили вдохновение интеллектуалы, художники, поэты и музыканты.

*Эта великая семья эксцентричных и просвещённых меценатов создала шедевр Возрождения из средневекового сельского поселения, который был зачислен **ЮНЕСКО в список Всемирного наследия** в 1995 году. Гениальный архитектор **Бьяджо Россетти** стал воплотителем смелого мировоззрения д'Эсте. Его ars architectonica привела к возведению городских районов, улиц, дворцов и зданий. На фоне **Кастелло Эстенсе** эпохи Треченто, резиденции герцогов д'Эсте и роскошной крепости, были начаты строительные работы для расширения города в трёх направлениях – так*

Cattedrale di S. Giorgio

L'ARTE PER L'ARTE

Depuis le 31 janvier 2015, le Castello Estense accueille une sélection de chefs-d'œuvre appartenant à deux des principaux artistes de Ferrare qui furent protagonistes de la scène artistique internationale entre le XIXe et le XXe siècles : **Giovanni Boldini et Filippo de Pisis**.

*Начиная с 31 января 2015, в Кастелло Эстенсе будут размещены некоторые шедевры самых известных художников Феррары, которые сыграли главную роль на международной артистической сцене между XIX и XX веками: **Джованни Болдини** и **Филиппо Де Пизис**.*

www.castelloestense.it

À proximité de | Недалеко от : Piazza Municipale, Cattedrale di S. Giorgio

Via delle Volte

Sant'Antonio in Polesine

profondément la structure et l'aspect, devenant de ce fait le premier plan d'urbanisme de l'histoire, donnant vie à l'un des projets urbanistes les plus fascinants jamais réalisés jusque-là. La plus importante fut sans doute l' « Addizione Erculea (Addition Herculéenne) » (1492) : tout en préservant bon nombre des vestiges médiévaux raffinés de la ville, essentiellement concentrés au sud-est de la **Cattedrale di S. Giorgio**, en style roman gothique, - où l'on peut encore se promener à travers l'ancien **Ghetto juif**, ou dans les anciennes

*называемые «**Аддициони**» (Addizioni - Расширения). Они глубоко изменили структуру и внешний вид города, став первым в истории планом реконструкции и создав один из самых захватывающих урбанистических проектов, когда-либо реализованных. «Расширение Эрколе» (Addizione Erculea) (1492) являлось самым важным из них: на северной стороне была построена новая часть города, на пересечении двух широких проспектов, ныне Проспект «Ercole I d'Este» и Проспект «Porta Mare». Но многие останки средневекового города, которые находились*

PALAZZO DEI DIAMANTI
Алмазный дворец

Ce chef-d'œuvre de Biagio Rossetti brille de ses **8000 diamants** de marbre le long de l'axe principal de l'Addizione Erculea de la Renaissance. L'étage noble accueille la **Pinacothèque Nationale**, tandis que le rez-de-chaussée est le siège d'importantes expositions temporaires.

*Этот шедевр Бьяджо Россетти заметно выделяется своими **8000 мраморными алмазами** по главной оси Расширения Эрколе эпохи Возрождения (Addizione Erculea). На втором этаже дворца находится **Национальная картинная галерея**, а на первом этаже проходят важные выставки.*

www.palazzodeidiamanti.it

À proximité de | Недалеко от : Piazza Ariostea, Cimitero Monumentale della Certosa

Mura di Ferrara

ruelles comme **Via delle Volte** pour visiter le magnifique monastère **Sant'Antonio in Polesine** - on ajouta un nouveau quartier au nord de la ville, centré sur les deux grands axes qui sont aujourd'hui Corso Ercole I d'Este et Corso Porta Mare.
Au niveau de leur croisement, le **Quadrivio degli Angeli**, on construisit les principaux palais, dont le très célèbre **Palazzo dei Diamanti** et l'on ouvrit de magnifiques jardins et de splendides places, comme **Piazza Ariostea**, où se déroulent aujourd'hui les courses du Palio de

*на южно-восточной стороне **Кафедрального собора Святого Георгия**, построенного в романском и готическом стилях, сохранились. Там ещё возможно прогуляться по старому **Еврейскому кварталу Гетто**, по старым узким улицам, таким как Via delle Volte, или посетить великолепный монастырь **Сант-Антонио-ин-Полезине**.*
*На пересечение двух проспектов, названном **Перекрёстком Ангелов**, были возведены самые важные дворцы, в том числе знаменитый **Алмазный дворец**, и открыты великолепные*

PALAZZO SCHIFANOIA

Il fut conçu par les Este pour le **divertissement**, les jeux et les grands banquets et comme un lieu pour accueillir des artistes, des diplomates et des intellectuels. Cette Delizia urbaine des Este accueille les incontournables chefs-d'œuvre de l'Officina Ferrarese (Atelier de Ferrare), comme le cycle de fresques du Salon des Mois.

*Палаццо Скифанойя был задуман династией Эсте как дворец для **развлечений**, игр и роскошных банкетов, а также для приёма артистов, дипломатов и деятелей культуры. В этой **Делиции Эстенсе** находятся неизмеримые шедевры Феррарской Мастерской, например фрески в «Зале Месяцев».*

www.artecultura.fe.it

À proximité de | Недалеко от : Palazzina Marfisa d'Este e Palazzo Bonacossi

Palazzo Costabili

Palazzina Marfisa d'Este

Ferrare et d'autres manifestations. Et au centre-ville, on bâtit le Palazzo Massari, la **Palazzina Marfisa d'Este** et le **Palazzo Costabili,** avec ses fresques de Garofalo et siège du **Musée Archéologique National,** où l'aménagement moderne permit de découvrir l'ancienne ville étrusque de Spina et sa Nécropole, riche en chefs-d'œuvre de la peinture vasculaire attique, en bronzes et en bijoux. La grande archéologie de l'époque romaine peut également être approfondie au Musée Civique de Voghiera, dans la Delizia

сады и прекрасные площади, такие как ***Площадь Ариостеа****, где в настоящее время проводятся бега Палио-ди-Феррара и другие события. А в центре города находятся* ***Дворец Массари, Палаццина Марфиза д'Эсте*** *и* ***Дворец Костабили****. Последний декорирован фресками Гарофало и ныне является местопребыванием* ***Национального Археологического Музея****, современное оформление которого позволяет ознакомиться с древним этрусским городом Спина и его некрополем, с шедеврами аттической живописи на вазах,*

MEIS

Musée du Judaïsme Italien et de la Shoah
Музей Итальянского Иудаизма и Шоа

L'histoire, la pensée, l'originalité du judaïsme en Italie sur un parcours muséal innovant. La mémoire et le futur d'une culture millénaire explorés avec des spectacles, des installations et l'exposition **« Torah, source de vie ». La collection du Musée Juif de la communauté de Ferrare.**

История, доктрина, особенность Иудаизма в Италии представлены здесь в новаторском виде. Память и будущее этой тысячелетней культуры исследованы посредством спектаклей, сооружений и выставки ***«Torah, fonte di vita»*** *(«Тора – источник жизни»). Коллекция Еврейского Музея общества Феррары.*

www.meisweb.it

À proximité de | Недалеко от : Castello Estense, Piazza Municipale e Via delle Volte

Piazza Ariostea

del Verginese et au Musée du Chargement du Navire Romain à Comacchio.
L'ensemble du territoire fut impliqué dans le projet de planification de Rossetti. À différentes époques, à l'intérieur et à l'extérieur des imposants **Remparts** de la ville, dont les 9 km sont encore parfaitement conservés et visitables, on construisit

бронзами и ювелирными изделиями. В Муниципальном Музее в Вогиере, в Резиденции Делиция-дель-Верджинезе и в Музее Римского судна в Комаккьо можно узнать подробнее об известной римской археологии.
Все окрестности города были вовлечены в проект Россетти. В разные периоды, внутри и снаружи величественных городских стен, которые на

DÉCOUVREZ FERRARE AU MIEUX !
Откройте для себя Феррару как можно лучше!

Demandez gratuitement le Guide « Visiter Ferrare » aux Offices du Tourisme et vivez au mieux la ville, ses monuments, ses curiosités.

Спрашивайте бесплатный путеводитель «Visitare Ferrara» («Посетить Феррару») в Информационно-туристических бюро, наслаждайтесь городом и его достопримечательностями.

Utilisez le Qr Code avec votre smartphone pour regarder notre nouvelle vidéo : Sense the City!

Используйте Qr Code на вашем смартфоне для просмотра нашего нового видео: "Sense the City"!

Découvrez le portail touristique officiel | Откройте для себя официальный туристический интернет-портал : www.ferrarainfo.com

Piazza del Guercino - Cento

Rocca di Cento

des cours, des résidences et des lieux destinés à la distraction de la famille, dont la magnificence n'avait rien à envier au grandes cours d'Europe : les soi-disant **Délices des Este**, comme le **Palazzo Schifanoia** à Ferrare, le **Castello Estense della Mesola,** le **Verginese**, le **Belriguardo** et bien d'autres, qui renforcèrent la création d'un paysage culturel, modelé en fondant la nature impétueuse

протяжении девяти километров до сих пор прекрасно сохранились и открыты для посещения, были построены дворы и резиденции для семейных развлечений, роскошь которых не уступала роскоши европейских королевских дворцов: ***Делиция Эстенси****, такие как* ***Палаццо Скифанойя*** *в Ферраре,* ***Замок Эстенсе в Мезоле, Делиция-дель-Верджинезе, Делиция-ди-Бельригуардо****, и ещё многие другие. Они способствовали*

LE GRAND ART DU GUERCINO
Великое искусство Гверчино

Giovan Francesco Barbieri, surnommé le Guercino, fut un des peintres les plus célèbres du XVIIe siècle en Europe. Né à Cento en 1591, il fut profondément influencé par le Titien et par Correggio au point de développer une technique picturale personnelle, essentiellement appréciée pour ses qualités chromatiques, l'expression des sentiments et le lyrisme. Son activité intense représente de façon presque exemplaire l'évolution particulière de l'art baroque.

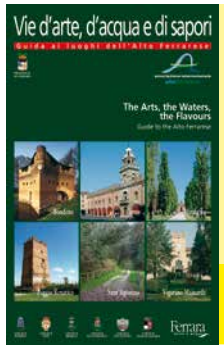
Джован Баттиста Барбьери, прозванный Гверчино*, один из самых знаменитых живописцев Сейченто. Он родился в городе Ченто, в 1591 году, и как художник сформировался под влиянием Тициана и Корреджо. Гверчино развил собственную технику живописи, характеризованную хроматическими особенностями, выражением чувств и лиризмом. Его напряжённая живописная деятельность является примером особого развития стиля Барокко.*

Découvrez les chefs-d'œuvre du Guercino | Откройте для себя шедевры Гверчино на сайте : www.ferrarainfo.com/it/cento

Rocca di Stellata - Bondeno

et l'architecture la plus raffinée, expression moderne d'une intégration globale et d'une continuité entre la ville et ses propriétés.
En province de Ferrare, l'art ne se limite pas au projet des Este et d'Ouest à Est, on se perd encore en suivant des parcours fascinants à la découverte des grands chefs-d'œuvre du territoire comme à **Cento**, ville natale du célèbre peintre **Guercino**, où se trouvent le Musée Bonzagni aménagé dans le Palazzo del Governatore, la majestueuse Rocca, la Chiesa del Rosario et le Teatro Borgatti. En traversant les terres autour de la **Delizia Estense della Diamantina,** on rejoint **Bondeno** pour admirer la **Rocca Possente di Stellata** sur les rives du Pô.
En continuant vers la mer, on rencontre entre autres **Tresigallo**, une perle de Rationalisme italien,

созданию культурного ландшафта, в котором слились прорывающаяся природа и самая изысканная архитектура – современное выражение глобальной интеграции и связи между городом и его владениями.
Искусство Феррары не ограничено проектом Дома Эсте и, с запада до востока, ещё сегодня можно погрузиться в увлекательное путешествие в поисках великих шедевров этой земли. Например в ***Ченто****, родина известного художника* ***Гверчино****, где находятся Музей Бонзаньи, расположенный в Палаццо-дель-Говернаторе, величественная Рокка, Церковь «дель Розарио» и Театр Боргатти. Недалеко от резиденции* ***Делиция Эстенсе Диамантина*** *находится город* ***Бондено*** *и крепость* ***Рокка-Поссенте-ди-Стеллата****, расположенная на берегу реки По. Приближаясь к морю встречаются коммуны* ***Трезигалло****, прекрасный*



DES RUES D'ART, D'EAU ET DE SAVEURS
Consultez le guide des lieux du « Alto Ferrarese »

ПУТИ ИСКУССТВА, ВОДЫ И ВКУСА
Ознакомьтесь с путеводителем и с краями «Alto Ferrarese»

www.ferrarainfo.com/it/materiale

Delizia del Verginese

Delizia Del Belriguardo

LES DÉLICES DES ESTES
Делиция Эстенси

Sala della Vigna

Les Este dessinèrent le territoire entre Ferrare et la mer à leur image et selon leur goût : ils modifièrent les routes, les cours des rivières, les architectures et les terrains pour y construire un jardin immense et magnifique, clairsemé de précieuses résidences et intégré aujourd'hui au Patrimoine de l'Humanité de l'Unesco. En outre du Palazzo Schifanoia à Ferrare, on peut visiter aujourd'hui le **Castello della Mesola**, siège du Musée du Cerf; la **Delizia di Belriguardo** à Voghiera avec la célèbre Salle de la Vigne et le Musée Civique Archéologique, la **Delizia del Verginese** à Gambulaga di Portomaggiore avec ses jardins et les vestiges d'une nécropole de l'époque romaine. La villa della mensa à Copparo, la Delizia della Diamantina près de Bondeno et la Delizia di Benvignante à proximité d'Argenta ne sont visitables qu'à l'extérieur.

Дом Эсте сформировал территорию между Феррарой и морем по своему образу и подобию: переделал дороги, изменил направление течения рек и ландшафт земельных участков, и создал беспредельный и великолепный сад, в котором появились роскошные резиденции и который был внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.
*Кроме Палаццо Скифанойя в Ферраре, на сегодняшний день есть возможность посетить **Замок в Мезоле**, где находится прекрасный Музей Оленей, резиденцию **Делиция-ди-Бельригуардо** в Вогиере, с её знаменитым «Виноградным Залом» и Муниципальным Археологическим Музеем, Виллу «делла Менса» в Коппаро и резиденцию **Делиция-дель-Верджинезе** в Гамбулаге Портомаджоре, с её садами и остатками древнеримского кладбища. Резиденции Делиция-делла-Диамантина, которая находится неподалеку от Бондено, и Делиция-ди-Бенвиньянте в Арджeнте можно посмотреть только снаружи.*

Découvrez les Délices des Este sur | Откройте для себя Делиция Эстенси на сайте : www.ferrarainfo.com/it/delizie

Castello Estense della Mesola

Voghiera et **Portomaggiore**, avec leur **Délices des Este**, **Pomposa** et son **Abbaye** millénaire et **Comacchio,** dont la vieille ville, avec ses ponts et ses canaux, accueille des bâtiments d'une grande valeur et d'une beauté remarquable.
De grands artistes ont dédié leurs œuvres et leur vie à ce territoire : des écrivains comme **Ludovico Ariosto, Giorgio Bassani**, Riccardo Bacchelli, des peintres comme Dosso Dossi, Garofalo, Cosmè Tura, **Giorgio De Chirico, Filippo de Pisis** et **Giovanni Boldini** (voir page 9)

*образец итальянского Рационализма, **Вогиера** и **Портомаджиоре**, со своими **Делиция Эстенси**, **Помпоза** и её тысячелетнее **Аббатство**, и **Комаккьо**, в историческом центре которого, среди мостов и каналов, находятся прекрасные исторически ценные здания.*
*Великие артисты посветили своё творчество и свою жизнь этой земле: такие писатели, как **Лудовико Ариосто, Джорджо Бассани**, Риккардо Баккелли, такие художники, как Доссо Досси, Гарофало, Косме Тура, **Джорджо Де Кирико, Филиппо де***

ABBAZIA DI POMPOSA
Аббатство Помпоза

Fondée entre le VIe et le VIIe siècles ap.J.-C., elle conserve parfaitement la splendeur qu'elle arborait vers l'an 1000 quand, après l'assainissement du territoire, elle devint le **point de rencontre de pèlerins, de moines et d'intellectuels**. On y admire des fresques exceptionnelles s'inspirant à Giotto ainsi que le clocher.

Аббатство было построено между VI-VII веками н.э. и сохранило великолепие архитектуры XI века, когда после осушения земель, оно стало важнейшим культурным центром для паломников, монахов и деятелей культуры. Фрески в готическом стиле и колокольня просто великолепны.

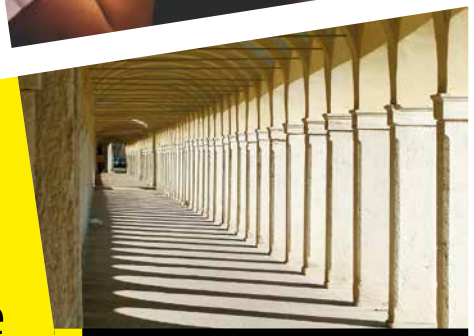
www.ferrarainfo.com

À proximité de | Недалеко от : Castello Estense di Mesola e Comacchio

Trepponti - Comacchio

Musée du Navire Romain | Музей Римского судна

COMACCHIO : L'ART SUR L'EAU
Комаккьо: искусство на воде



Loggiato dei Cappuccini

Symbole absolu de l'équilibre entre la terre et l'eau qui caractérise tout le territoire de la province de Ferrare, Comacchio est une petite perle enchâssée dans le merveilleux Parc du Delta du Pô. Les précieuses architectures, comme le pont original appelé Trepponti, et ses canaux, nous racontent l'histoire complexe et profonde du rapport entre l'homme et la nature. Il ne faut absolument pas manquer le **Musée du Navire Romain,** avec son chargement millénaire, et la **Maison-Musée Remo Brindisi** (au Lido di Spina), sans oublier une promenade le long du **Loggiato dei Cappuccini** et une visite à la Basilica di San Cassiano.

Комаккьо является безусловным символом равновесия между сушей и водой, которое характеризует всю территорию Феррары, и маленькой жемчужиной великолепного Парка Дельты реки По. Прекрасные архитектурные памятники, такие как Мост Треппонти, и каналы рассказывают сложную историю взаимоотношений человека и природы. Обязательно посетите ***Музей Римского судна****, с его тысячелетним грузом,* ***Дом-Музей Ремо Бриндизи*** *(Лидо-ди-Спина),* ***Лоджию Капуцинов*** *и* ***Собор Святого Кассиана****.*

Découvrez tous les itinéraires sur : www.turismocomacchio.it

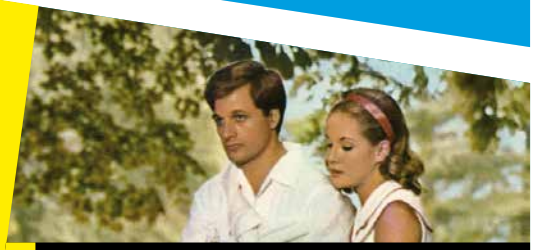
Узнайте обо всех маршрутах на сайте : www.turismocomacchio.it

Téléchargez l'App de Comacchio sur | Скачивайте приложение Комаккьо с сайта : www.icomacchio.it

et de grands réalisateurs comme **Michelangelo Antonioni** et Vittorio De Sica qui, comme bien d'autres, furent foudroyés par le caractère extraordinaire d'un voyage le long des lumineux parcours conduisant du Moyen-Âge à la plus haute Renaissance pour aboutir à un présent qui a encore beaucoup à raconter.

Пизис и Джованни Болдини *(смотри стр. 9), и известные режиссёры, как* ***Микеланджело Антониони****, Витторио Де Сика, и многие другие, были впечатлены необыкновенным путешествием, которое началось в Средние века, охватило Ренессанс и достигло нашего времени.*

TERRE DU CINÉMA
Земля Кино



Il giardino dei Finzi Contini

Ferrare, le Pô, le Delta et les lagunes ont toujours exercé une grande attraction sur les Italiens et les étrangers. **Michelangelo Antonioni, Florestano Vancini, Folco Quilici, Luchino Visconti, Pupi Avati, Giuliano Montaldo, Vittorio De Sica, Wim Wenders** sont quelques-uns des plus grands auteurs qui ont situé leurs chefs-d'œuvre sur ce territoire, s'inspirant souvent des grands écrivains de Ferrare comme **Riccardo Bacchelli et Giorgio Bassani**. On peut visiter aujourd'hui les lieux du cinéma, grâce à un Guide spécial (en italien et anglais) justement dédié au Tourisme cinématographique.

Феррара, река По, её Дельта и Долины Комаккьо всегда очаровывали итальянских и иностранных режиссёров. Микеланджело Антониони, Флорестано Ванчини, Фолко Квиличи, Лукино Висконти, Пупи Авати, Джулиано Монтальдо, Витторио Де Сика, Вим Вендерс, это только некоторые великие мастера, которые сняли свои шедевры именно здесь, часто вдохновляясь произведениями известных феррарских писателей, как Риккардо Баккелли и Джорджо Бассани. Сегодня можно посетить кинематографические места с помощью специального путеводителя, посвященного Кинотуризму.

Téléchargez tous les itinéraires du cinéma sur le territoire et consultez le Guide sur votre smartphone

Скачивайте все кинематографические маршруты и пользуйтесь путеводителем на вашем смартфоне.

Demandez le guide « Terra e Cinema » aux Offices du Tourisme
Спрашивайте путеводитель «Terra e Cinema» в Информационно-туристических бюро.

LA BEAUTÉ AU NATUREL

НАТУРАЛЬНАЯ КРАСОТА

La nature la plus authentique, en équilibre constant entre la terre et l'eau. Un gigantesque écosystème entièrement à vivre.

Нетронутая природа, находящаяся в постоянном равновесии между землёй и водой. Полная возможность насладиться этой обширной природной экосистемой.

Des confins occidentaux à la mer, le Pô a toujours influencé l'identité de ce territoire ainsi que sa vie économique et sociale : un environnement naturel qui devient lui-même un paysage culturel, à vivre avec simplicité et sécurité comme une longue promenade fascinante dans un musée en plein air.
Un territoire modelé par les eaux et dompté par l'obstination de l'homme qui l'a enrichi et fertilisé au fil des siècles tout en préservant ses caractéristiques innées : des géométries des terres assainies de la région de Cento où la pratique de la **participation agraire** menait les paysans à partager le travail et la propriété de petits lopins de terre, en passant par de magnifiques bois comme celui de la **Panfilia** et le **Gran Bosco della Mesola**, jusqu'à la

От западной границы и вплоть до моря, река По всегда оказывала влияние на идентичность этого региона и на его экономическую и социальную жизнь: окружающая среда становится культурным ландшафтом, которым можно наслаждаться легко и безопасно, как будто совершить долгую и увлекательную прогулку в музее под открытым небом.
*Благодаря воде и человеку эта земля стала, в течение веков, плодородной и богатой, всё же сохраняя естественность природы: начиная с мелиорированных земель в окрестностях Ченто, где по **общепринятому обычаю совместного владения**, крестьяне объединяли труд и собственность небольших земельных участков. И заканчивая с великолепными лесами,*

Valli di Comacchio

PRIMAVERA SLOW

Du **21 mars au 21 juin**, trois mois d'événements sur le territoire, dédiés au **birdwatching**, au tourisme et à la **photographie naturaliste,** au cyclotourisme, au tourisme fluvial et à l'œnogastronomie, aux traditions et à la culture, à la **didactique environnementale**, au tourisme sportif en plein air.

*С **21 Марта по 21 Июня**, три месяца различных мероприятий, посвящённых **наблюдению за птицами**, туризму и **фотографированию природы**, велотуризму, речному туризму, гастрономии и вину, традициям и культуре, **экологическому образованию**, спортивному туризму «en plein air».*

Découvrez tous les événements sur | Узнайте обо всех событиях на сайте :
www.primaveraslow.it

Bosco della Panfilia

majesté harmonieuse du **Delta du Pô**, la nature est une clé de lecture fondamentale de l'âme profonde de la province de Ferrare.
Des excursions, des expositions, des événements comme le **Primavera Slow**, des centres de visite avec des guides et une didactique environnementale, vous mèneront par la main à la découverte de la flore, de la faune et de la culture du territoire.
Les Este le virent comme une toile sur laquelle dessiner leur projet grandiose de planification culturelle du paysage : on réalisa

*такими как **Боско-делла-Панфилия** и **Гран-Боско-делла-Мезола**, и величественной **Дельтой реки По**.*
Природа является одним из основных ключей к пониманию глубокой души окрестностей Феррары.
*Экскурсии, выставки, события, как **Primavera Slow**, туристические центры с гидами и экологическим образованием, проведут Вас за руку по пути открытия местной флоры, фауны и культуры.*
Дом Эсте видел в этой территории белое полотно, на котором воплотил свой грандиозный проект культурного планирования пейзажа: были построены

LE PÔ, CE GRAND FLEUVE
Великая Река По

C'est ici que se termine le parcours vers la mer du Grand Fleuve, dans **un des plus grands deltas d'Europe**, un chef-d'œuvre absolu de **beauté et de biodiversité**. Des excursions à pied, à cheval, à vélo ou en bateau, le sport, la pêche, le birdwatching, l'histoire, l'art et des légendes : un paysage vital entièrement à explorer.

*Великая Река По завершает свой путь здесь и образует **одну из самых больших дельт в Европе**, которая является настоящим шедевром **природной красоты и разнообразия животного мира**. Прогулки пешком, на лошадях, на велосипеде или на лодке, спорт, рыбалка, наблюдение за птицами, история, искусство и легенды — откройте для себя этот жизненный пейзаж.*

Découvrez le Grand Fleuve sur | Откройте для себя Великую Реку на сайте :
www.visitporiver.it

Nymphéa blanc | Кувшина белоснежная

Guêpier | Золотистые щурки

des canaux, des bourgs, des routes pour relier Ferrare à la mer, par l'intermédiaire d'un immense « jardin » dont les principaux nœuds étaient constitués par les **Délices** (voir page 16), comme le Castello Estense della Mesola, qui accueille le **Musée du Bois et du Cerf**, une espèce autochtone que vous pourrez rencontrer au cours d'une de vos promenades dans la Réserve Naturelle.
Le **Delta du Pô**, avec les voies d'eau historiques et les Délices des Este, représente un cas unique et exceptionnel dans le contexte

*каналы, деревни, дороги, чтобы связать Феррару с морем посредством огромного «сада», основными узлами которого являлись резиденции-**Делиции** (смотри стр.16). Среди них Замок Эстенсе в Мезоле, где открыт **Музей Леса и Оленей**, которые считаются местной породой, которую можно встретить во время прогулки по Природному Заповеднику.*
***Дельта реки По**, вместе с историческими водными путями и с Делиции Эстенси, является уникальным и исключительным случаем в контексте итальянского Возрождения, внесённым в 1999 году в список*

MUSÉE DU BOIS ET DU CERF DELLA MESOLA
Музей Леса и Оленей в Мезоле

Aménagé dans les salles du **Castello Estense de Mesola**, le Musée est organisé comme un parcours sur l'évolution et les caractéristiques du territoire et il porte une attention particulière sur le **Grand Bois della Mesola** et sur son habitant autochtone le plus illustre: le magnifique Cerf des dunes.

*Музей, размещенный в помещениях **Замка Эстенсе в Мезоле**, предлагает экскурсию по пути развития этой местности и её особенностям, уделяя особое внимание лесу **Гран-Боско-делла-Мезола** и его самому известному коренному жителю – великолепному оленю «дюн».*

www.prolocomesola.it

À proximité de | Недалеко от : Abbazia di Pomposa, Valli di Comacchio, Faro di Goro.

Oasi di Cannevié

renaissance italien que l'UNESCO déclara **Patrimoine de l'Humanité** en 1999. C'est une des principales zones humides d'Europe, la plus vaste d'Italie et elle accueille des éléments de biodiversité absolument uniques qui en font un paradis pour les naturalistes, les scientifiques, les touristes et surtout les birdwatchers. Dans la partie nord du Delta, on ne manquera pas de faire une excursion en barque ou en bateau à moteur à la **Sacca di Goro** et à son **Phare**

Всемирного наследия ЮНЕСКО.
Это одно из важнейших водно-болотных угодий в Европе, и крупнейшее в Италии, которое является очагом уникального биологического разнообразия и раем для натуралистов, учёных, туристов и главным образом для орнитологов.
*В северной части Дельты не пропустите экскурсию на лодке или на теплоходе по бухте **Сакка-ди-Горо** и к живописному **Маяку**.*
В южной части региона, среди лагун, оазисов, песчаных дюн и сосновых

SACCA DI GORO

Visitable à vélo et en bateau à moteur, cette grande lagune entre le Pô de Goro et de Volano, au fond sableux et peu profonde est le milieu idéal pour l'élevage des palourdes, une des âmes gastronomiques de cette partie du territoire. Le magnifique **Faro di Goro** domine la lagune.

*Это большая лагуна, с песчаным и неглубоким дном, между реками По-ди-Горо и По-ди-Волано, до которой можно доехать на велосипеде и на теплоходе. Она является идеальной средой для выращивания морских черенок. Над лагуной возвышается прекрасный **Маяк Горо**.*

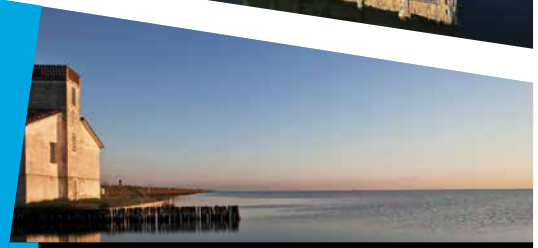
www.parcodeltapo.it

À proximité de | Недалеко от : Abbazia di Pomposa, Castello della Mesola, Lidi di Comacchio.

Valli di Comacchio

Lavoriero | "Лаворьеро" - сетки для рыбной ловли

VALLI DI COMACCHIO



Cabane de Pecheur | "Казоне-ди-Валле"

C'est la **zone humide la plus vaste d'Italie** et la partie la plus importante et attractive du Parc du Delta du Pô. Caractérisées par une série de grands bassins peu profonds où confluent **les eaux salées de la mer et les eaux douces du Pô,** séparés par des dunes de sable, les Valli accueillent des centaines d'espèces d'oiseaux comme des hérons, des canards, des aigrettes, des sternes, des avocettes, des cormorans, des hiboux, des rapaces et surtout une immense **colonie de flamants roses** que l'on observe de façon tout à fait unique depuis la « Fenêtre des Flamants Roses », située à l'intérieur de la **Saline de Comacchio**, immédiatement à l'arrière du Lido degli Estensi. Un véritable paradis pour le birdwatching.
On peut commencer les visites à partir de la Station de Pesca Foce, à quelques kilomètres de Comacchio, à pied ou en bateau, pour s'immerger complètement dans cet environnement magique et pour faire une halte dans les anciens **Casoni di Valle** où l'on capturait les anguilles, une des principales sources de subsistance de la région, suivant l'ancienne méthode du *Lavoriero*. La visite dure environ deux heures et elle procure des émotions d'une rare intensité.

*Это **крупнейшее водно-болотное угодье Италии** и самая важная зона Парка Дельты реки По. В этих Долинах, которые характеризуются множеством больших бассейнов с неглубоким дном, куда стекается **морская солёная вода и пресная вода реки По**, обитают сотни видов птиц, в том числе цапли, утки, рыжие цапли, крачки, шилоклювки, бакланы, филины, хищные птицы и огромная **колония розовых фламинго**. За ними можно наблюдать с так называемого «Окна Фламинго», которое находится внутри **Солончака Комаккьо**, сразу за пляжем Лидо-дельи Эстенси. Это настоящий рай для любителей «бёрдвотчинга».*
*От станции «Pesca Foce», в нескольких километрах от Комаккьо, стартуют пешие экскурсии или на катере, которые позволяют окунуться в эту волшебную окружающую среду и посетить древние здания **Казони-ди-Валле**, где в прошлом занимались ловлей угря при помощи металлических сеток, под названием «лаворьеро». Ловля угря являлась одним из основных источников средств к существованию этой местности. Экскурсия продолжается два часа и производит неизгладимое впечатление на путешественников.*

Pour toute information sur les parcours de visite et les excursions | Информация о маршрутах и экскурсиях : www.vallidicomacchio.info

Musée de la Bonification de Saiarino | Музей Мелиорации Сайарино

Valli di Argenta

pittoresque.
En continuant vers le Sud, entre des lagunes et des oasis, des dunes sableuses et des pinèdes, vous rencontrerez souvent des écluses, d'anciennes installations et des ouvrages hydrauliques pour le contrôle des eaux, comme **Torre Abate** ou **Torre Palù** : un témoignage de l'immense ouvrage de modelage du territoire qui commença à l'époque des Étrusques et des Romains. Les **Valli di Comacchio,** où

*лесов, Вы увидите шлюзы, древние гидросооружения, как башни **Торре Абате и Торре Палу**: это следы огромной территориальной трансформации, начатой Этрусками и Римлянами. **Валли-ди-Комаккьо** свидетельствуют о присутствии бескрайних водных просторов, которые покрывали землю в прошлом. Побывав там, Вы сможете увидеть незабываемые пейзажи и открыть для себя увлекательную историю этих мест, с помощью экскурсий с гидом и многими*

ÉCOMUSÉE D'ARGENTA
Экомузей Арджента

Les anciens documents, la biodiversité, les vestiges archéologiques et industriels, les bonifications, la **flore et la faune** des lagunes d'eau douce, le tout vécu et raconté à travers ce Musée particulier « diffus » entre les bâtiments et les espaces en plein air, constitué par le **Musée des Valli d'Argenta, le Musée de la Bonification, le Musée Physique et par les Valli d'Argenta.**

*Это необычный музей под открытым небом, в котором хранятся древние документы, разнообразие **флоры и фауны**, материальные свидетельства культуры прошлого, мелиорированные земли. В его состав входят **Музей Валли-ди-Арджента, Музей Мелиорации, Городской Музей и Валли-ди-Арджента**.*

www.vallidiargenta.org

À proximité de | Недалеко от : Oasi di Campotto, Valli di Ostellato, Valli di Comacchio.

Musée du Territoire | Музей Территории

vous pourrez découvrir des paysages inoubliables témoins d'une histoire fascinante grâce aux visites guidées, aux excursions et aux nombreuses opportunités touristiques, sont la mémoire des immenses plans d'eau qui recouvraient les terres aujourd'hui assainies.
Plus à l'ouest, l'**Écomusée d'Argenta**, avec ses Valli et le **Musée de la Bonification** de Saiarino, ainsi que le **Musée du Territoire d'Ostellato**, avec les **Méandres Marécageux et les Oasis de Bando et de Porto**, vous permettront d'enquêter sur le lien profond entre l'homme et un

*другими способами.
В западной части региона находится **Экомузей Арджента** и **Музей Мелиорации** в Сайарино, а также **Музей Территории в Остеллато**, и **Природный Оазис «Anse Vallive di Porto e Bacino di Bando»**. Это идеальные места для исследования глубокой связи, существующей между человеком и окружающей средой.
Это идеальная природная среда обитания для богатой флоры и фауны, в том числе для сотен видов птиц и великолепной колонии розовых фламинго, за которыми можно наблюдать с многочисленных*

ANSE VALLIVE DI OSTELLATO
Оазис Валлетте-ди-Остеллато

Un exemple de **zone humide d'eau douce** unique sur le territoire, surtout en raison de la quantité et de la variété d'animaux qui la peuplent. Ces petites marais accueillent environ 150 espèces d'oiseaux, comme des Hérons, des échassiers et des rapaces. Dans les proches **Oasis de Bando et de Porto** vous pourrez admirer des **cigognes**. C'est l'environnement parfait pour votre Birdwatching.

*Это единственное в своём роде **пресное водно-болотное угодье**, присутствующее на территории, где живёт большое количество разнообразных животных. В заповеднике обитает около 150 видов птиц, включая цапель, куликов и хищных птиц. А в соседних Оазисах «**ди-Бандо**» и «**ди-Порто**» можно полюбоваться **аистами**. Это идеальное место для наблюдения за птицами.*

À proximité de | Недалеко от : Delizia del Verginese, Oasi di Campotto, Valli di Comacchio.

environnement dessiné par les eaux. Ce cadre magnifique est l'habitat idéal pour une riche flore et une faune extraordinaire, qui compte des centaines d'espèces d'oiseaux et une magnifique colonie sédentaire de flamants roses, que l'on observe depuis les nombreuses tourelles aménagées pour le birdwatching; il révèle aux voyageurs des lieux enchantés et intacts, des sentiers, des itinéraires au charme discret qui peuvent être explorés à pied, en barque, en vélo et à cheval à partir d'un des **Centres de visite du Parc du Delta du Pô**, seuls ou en compagnie de Guides naturalistes spécialisés.

специальных смотровых башен. Эта великолепная окружающая среда раскроет путешественнику заколдованные и нетронутые места, тропинки, очаровательные маршруты, куда можно отправиться пешком, на лодке, на велосипеде или на лошадях, из любого туристического ***Центра Парка Дельты реки По****, в одиночку или вместе с опытными гидами-натуралистами.*

CENTRES DE VISITE ET MUSÉES DU PARC
Информационно-туристические бюро и Музеи Парка

ARGENTA (FE)
Ecomuseo delle Valli di Argenta
Tel. +39 0532 808058

COMACCHIO (FE)
Antica Manifattura dei Marinati
Tel. +39 0533 81742

LAGOSANTO (FE)
Ecomuseo della Bonifica
Tel. +39 0533 909519

MESOLA (FE)
Museo del Bosco e del Cervo della Mesola
Tel. + 39 339 1935943

OSTELLATO (FE)
Museo del Territorio
Tel. +39 0533 681368

CERVIA (RA)
Centro Visite Saline
Tel. + 39 0544 973040

SANT'ALBERTO (RA)
Museo NaTuRA
Tel. + 39 0544 528710 - 529260

SAVIO (RA)
Cubo Magico Bevanella
Tel. + 39 335 5632818

VILLANOVA DI BAGNACAVALLO (RA)
Ecomuseo delle Erbe Palustri
Tel. + 39 0545 47122

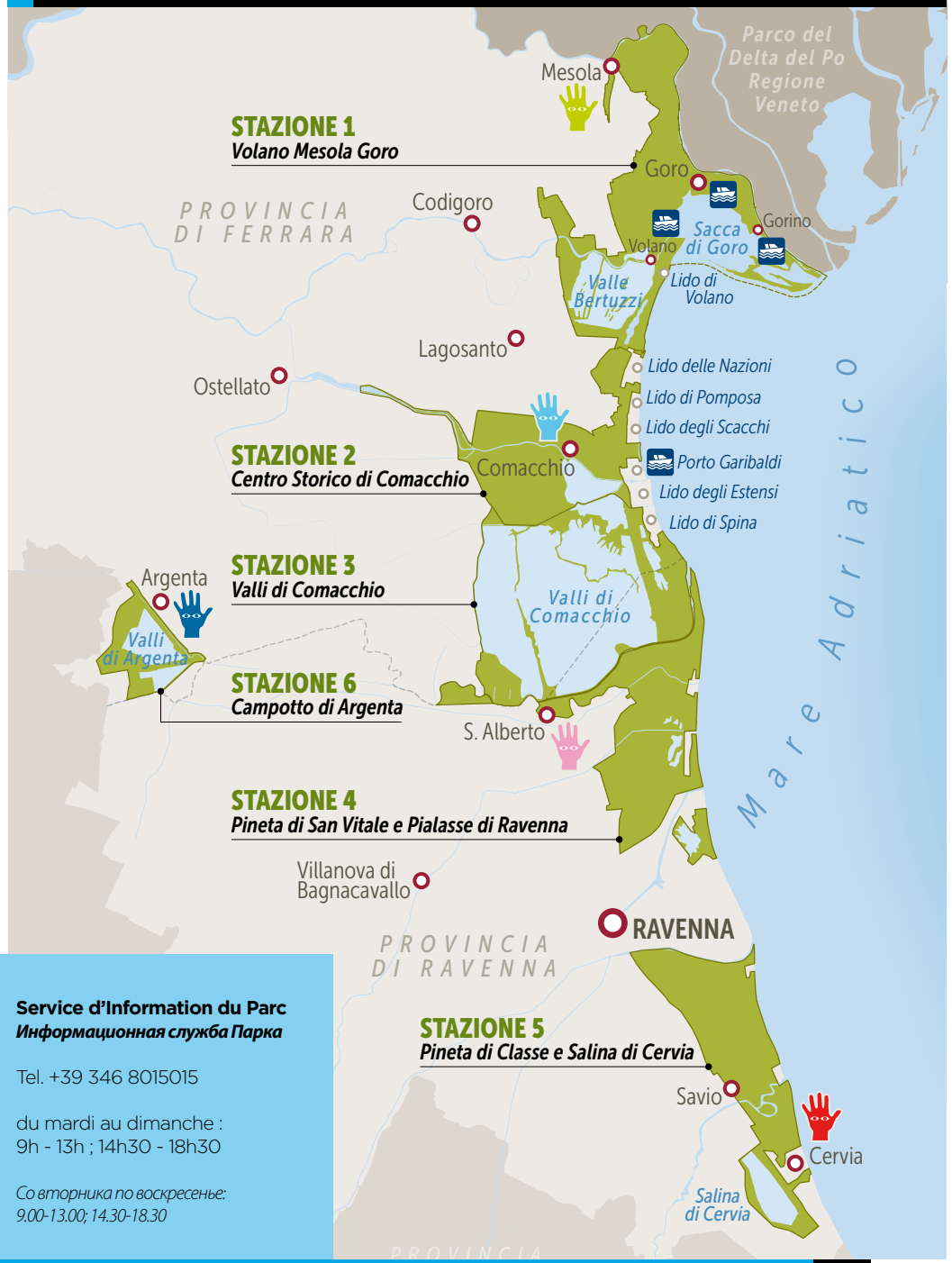
Parco Delta del Po
Emilia-Romagna

Service d'Information du Parc
Информационная служба Парка

Tel. +39 346 8015015

du mardi au dimanche :
9h - 13h ; 14h30 - 18h30

Со вторника по воскресенье:
9.00-13.00; 14.30-18.30



servizioinformativo@parcodeltapo.it

À LA DÉCOUVERTE DU PLAISIR

Les vacances, le divertissement, le bien-être : impossible de renoncer au plaisir de la vie et à ce grain de sel qui stimule les sens et la pensée.

Les Lidos de Comacchio, avec leurs **immenses plages**, la mer, le milieu naturel fascinant qui les entoure et la proximité de trois des plus belles villes d'Italie, Patrimoine de l'Humanité de l'Unesco, comme Ferrare, Ravenne et Venise, sont sans doute la destination idéale pour des **vacances** en famille ou avec ses amis voire pour vos weekends de détente sous le signe du confort et du repos ou pour faire la fête durant les folles nuits sur la côte.
Un lieu pour tous les âges, mais vraiment **spécial pour les enfants**. La vie de plage classique faite de sable, de baignade et de jeux est déjà pour eux la plus grande des attractions : mais si l'on ajoute les animations organisées dans tous les établissements balnéaires avec du sport, des compétitions, des tournois, des bals, des prix, et des concours en tout genre, le tour est joué. Des professionnels du divertissement s'occupent chaque jour des enfants et les conduisent par la main, en toute sécurité, à travers les nombreuses activités, si passionnantes qu'ils ne voient pas le temps s'écouler.
Ici, des **villages touristiques**, des **appartements**, des **résidences** et des **hôtels** vous attendent, au bord de la plage ou à l'ombre des pinèdes, accueillants et spacieux, avec tout le confort et les services d'avant-garde. Vous y découvrirez également des **établissements balnéaires**

ПУТЕШЕСТВИЕ К ОТКРЫТИЮ УДОВОЛЬСТВИЙ

Отдых, развлечения, благосостояние: невозможно отказаться от жизненного удовольствия, от той изюминки, которая пробуждает чувства и мысли.

*Лиди (Пляжи) Комаккьо, со своими **безграничными пляжами**, морем, прекрасной окружающей средой, расположены в непосредственной близости от трёх красивейших городов Италии, внесённых в список Всемирного Наследия ЮНЕСКО, таких как Феррара, Равенна и Венеция. По всем этим причинам они представляют собой идеальное место для семейного **отдыха** или для отдыха с друзьями, а также для ваших выходных под знаком комфорта и покоя, или ночных развлечений на побережье.*
*Это место **идеально** подходит для взрослых и **особенно для детей**. Игры на песчаном пляже и купание в море для них самое большое увлечение, но если к этому прибавить программу мероприятий, организованных купальными заведениями, различные виды спорта, соревнования, турниры, танцы и конкурсы, то отдых получится незабываемым. Аниматоры-профессионалы каждый день заботятся о детях, вовлекая их в различные интересные мероприятия, обеспечивая полную безопасность, и время пролетает незаметно.*
*Здесь Вас ждут уютные и просторные **туристические городки, квартиры, гостиничные комплексы и отели**, с видом на пляж или находящиеся в тени сосновых лесов, обеспеченные всеми удобствами и услугами. А также **комфортабельные и современные***

Excursions en bateau | Экскурсии на лодке

Happy hour

confortables et modernes, avec des piscines, des aires de jeux, des restaurants, des instructeurs pour le fitness et des animateurs, des salles de gymnastique, des terrains de jeux : tout ce que vous pouvez imaginer et bien plus !
Vous cherchez une alternative aux bains de soleil ? Vous pouvez vous rafraîchir dans l'eau, vous abandonner au bien-être dans un spa ou pratiquer un sport : sur les plages ou dans des centres spécialisés, vous n'aurez que l'embarras du choix. Du kitesurf au

***купальные заведения**, где Вы найдёте бассейны, детские площадки, рестораны, спортивные залы, игровые площадки, аниматоров и фитнес-инструкторов: всё и даже больше, чем Вы можете себе представить!*
Если Вы ищете альтернативу обычному загоранию на пляже, можете освежиться в море, расслабиться в спа-центрах или заняться спортом, на пляжах или в специализированных центрах. Вы будете просто избалованы выбором: кайтсёрфинг, виндсёрфинг, парусный

DÉCOUVREZ COMACCHIO ET SES LIDI
Откройте для себя Комаккьо и его «Лиди»

Demandez gratuitement le **Guide de Comacchio** pour découvrir tous les itinéraires, les monuments, les événements, les curiosités et toutes les informations sur le territoire du Delta et sur ses Lidi. Vous pouvez également **télécharger gratuitement l'App** dédiée du site iTunes.

*Спрашивайте бесплатный **Путеводитель Комаккьо** и откройте для себя все маршруты, достопримечательности, события и подробную информацию о Дельте и «Лиди». Есть также возможность **скачать бесплатное приложение** iTunes.*

Découvrez Comacchio sur | Откройте для себя Комаккьо на сайте :
www.turismocomacchio.it

Vie de plagea | Пляжная жизнь

Animations pour enfants | Анимация для детей

windsurf, de la voile au canoë, du foot au volley de plage, le tennis de plage, le basket, la zumba, mais aussi le yoga, l'aquagym, la gymnastique, le jogging, l'athlétisme, le tennis. Aux Lidos de Comacchio, vous pourrez laisser libre cours à vos passions, à l'intérieur ou en plein air, quelle qu'elle soit. Et si un jour vous souhaitez tourner le dos à la mer, rien de plus simple : vous pourrez organiser **une excursion dans le Parc du Delta du Pô**, à pied, à vélo, à cheval ou en bateau. **Comacchio** et ses canaux se situent à quelques minutes, tout comme **l'Abbazia di Pomposa**, le **Faro di Goro** ou le **Castello Estense della Mesola**.
La grande nature et un divertissement authentique, prenant, joyeux, sont à portée de main, à tout moment de la journée. Le soir, vous pourrez vous détendre devant un **apéritif sur le sable** ou dans un des nombreux **établissements nocturnes à la mode,** ou bien vous abandonner au **shopping effréné** dans les mille magasins et dans les petits marchés des Lidi di Comacchio.

*спорт, каноэ, футбол, пляжный волейбол, пляжный теннис, баскетбол, зумба. А потом ещё йога, водная аэробика, гимнастика, джоггинг, лёгкая атлетика, теннис. На пляжах Комаккьо Вам всегда удастся заняться вашим хобби, в закрытом помещении или на открытом воздухе. И если в один прекрасный день не захотите пойти на море, то Вас будет ждать **экскурсия в Парк Дельты реки По**, пешком, на велосипеде, на лошадях или на лодке. **Комаккьо, Аббатство Помпоза, Маяк Горо** или **Замок Эстенсе в Мезоле** находятся всего в нескольких минутах ходьбы.*
*Великолепная природа и настоящее, яркое и весёлое развлечение, доступны в любое время дня. Даже вечером, когда вы сможете расслабиться за **аперитивом на пляже** или в одном из многочисленных модных **баров и ресторанов**, или заняться **безудержным шопингом** в магазинах или на небольших рынках Лиди Комаккьо.*

Le parfum de la mer | Запах моря

Restaurant sur la plage | Ресторан на пляже

LIDI DI COMACCHIO

23 kilomètres de sable doré, la mer Pavillon Bleu d'Europe et la végétation du Parc du Delta : voilà les couleurs de vos vacances parfaites !

23 км пляж с мельчайшим золотистым песком, награжденный Европейским Голубым Флагом, море и зелень Парка Дельты: это и есть оттенки вашего идеального отдыха!

LIDO DI VOLANO
Entouré d'une Pinède et de la Réserve Naturelle Foce di Volano, c'est une des plages les plus intactes, très appréciée par les kitesurfeurs et les planchevélistes. Vous ne pouvez pas manquer les excursions à pied et à vélo !

Лидо-ди-Волано: *это один из наиболее нетронутых пляжей, который является местом встречи любителей кайт- и виндсерфинга. Он окружён сосновым лесом и Природным заповедником Фоче-ди-Волано. Не пропустите экскурсии пешком или на велосипеде!*

LIDO DELLE NAZIONI
Il est parfait pour les sportifs grâce au très beau lac où vous pourrez pratiquer la voile, le canoë et le kayak. La plage et les activités, la mer et le sport : les ingrédients parfaits pour des vacances dynamiques.

Лидо-делле-Национи: *это идеальное место, где можно заняться парусным спортом, плаванием на каноэ и байдарках, на большом озере, которое находится рядом с пляжем. Пляж, море и спорт – идеальное сочетание для активного отдыха.*

LIDO DI POMPOSA E LIDO DEGLI SCACCHI
Parfaits pour des vacances tranquilles et sûres en famille, avec une multitude de services, comme l'animation, des aires de jeux et des parcs. Ils sont parfaits pour passer des vacances loin du stress.

Лидо-ди-Помпоза и Лидо-дельи-Скакки: *идеально подходят для спокойного и безопасного семейного отдыха, и для тех, кто хочет провести отпуск вдали от стресса. Это благоустроенные пляжи, с игровыми площадками и парками.*

À proximité de | Недалеко от : Abbazia di Pomposa, Castello Estense di Mesola, Torre Abate, Sacca di Goro

La nuit aux Lidi| Ночная жизнь

Détente sur la plage | Отдых на пляже

PORTO GARIBALDI
Cet ancien village de pêcheurs est le centre névralgique des Lidi et il représente à la perfection le lien entre le territoire et la mer avec ses restaurants agréables, le port qui accueille les bateaux de pêche, le canal qui le traverse et divise la côte en deux. Ne perdez pas le retour des pêcheurs à l'aube !

Порто Гарибальди: *изначально рыбацкая деревня, сейчас Порто Гарибальди является главным центром «Лиди» и представляет собой тесную связь, существующую между морем и землёй. Здесь можно найти знаменитые рестораны, порт, в который приплывают рыбачьи лодки, и канал, который разделяет морской берег на две части. Не пропустите возвращение в порт рыбачьих лодок рано утром!*

LIDO DEGLI ESTENSI
Centre mondain des Lidi di Comacchio, c'est la destination idéale des jeunes et de ceux qui souhaitent associer la détente au bien-être, avec un peu de movida. De nombreux établissements, des bars, des plages gigantesques et accueillantes, l'avenue du shopping très fréquentée et une Marine touristique moderne et aménagée pour votre bateau. Le soleil, la mer et le divertissement. Que voulez-vous de plus ?

Лидо-дельи-Эстенси: *это центр ночной жизни Лиди Комаккьо и идеальное место для молодёжи и для тех, кто желает не только расслабиться, но и почувствовать ночную жизнь. Там вас ждут многочисленные дискотеки, бары, огромные и гостеприимные пляжи, очень популярная улица шопинга, и современный и благоустроенный туристический порт Марина-дельи-Эстенси. Солнце, море и развлечения. Что ещё нужно?*

LIDO DI SPINA
C'est un des Lidos historiques, peut-être le plus raffiné avec ses élégantes architectures juste derrière la Pinède. Il accueille depuis toujours de grandes personnalités de la culture et de l'industrie, et aujourd'hui, il compte un grand nombre d'établissements à la mode et des activités pour tous les âges. Il était également très apprécié par le grand Maestro Remo Brindisi et l'on peut aujourd'hui visiter sa splendide Maison-Musée.

Лидо-ди-Спина: *это один из исторических пляжей Комаккьо, возможно самый изысканный, окруженный сосновым лесом и поражающий своими элегантными архитектурными памятниками. Его всегда посещали видные деятели культуры и промышленности, в том числе и великий художник Ремо Бриндизи, который очень любил это место. На сегодняшний день есть возможность посетить прекрасный Дом-Музей, в котором он жил.*

À proximité de | Недалеко от : Comacchio, Valli di Comacchio, Salina di Comacchio, Valle Campo

DE L'ÉNERGIE POUR LA VIE

ЭНЕРГИЯ ДЛЯ ЖИЗНИ

Le récit d'une terre à travers ses saveurs, un instrument de connaissance de goûts véritables et authentiques. Une explosion de sensations, la rencontre joyeuse entre le palais et la pensée

История земли через её национальную кухню, средство познания её подлинного и натурального вкуса. Взрыв ощущений, радостная встреча вкуса с мыслями.

La gastronomie de Ferrare est une expérience du goût et de l'esprit, mais aussi une explosion de saveurs raffinées et riches, capable de raconter à travers chaque plat les chapitres de l'histoire grandiose de ce territoire. En effet, sous la Renaissance, la Cour d'Este était un lieu d'avant-garde pour la recherche culinaire et ses hôtes eurent l'occasion de savourer la gastronomie du grand cuisinier **Cristoforo da Messisbugo**, considéré comme un des créateurs de la cuisine moderne.
Les produits typiques de ces terres comme **l'Ail de Voghiera**, le **Riz du Delta**, **l'Asperge verte** (des produits IGP) ainsi que la **Courge** et les **fruits les plus sucrés** et savoureux, savamment mélangés aux viandes, à des épices précieuses et à d'autres ingrédients, arrosés de vins et de spiritueux, étaient à la base de banquets grandioses en

Гастрономия Феррары — взрыв изысканных и богатых вкусов, рассказывающий великую историю этого края. Действительно, Двор д'Эсте являлся, в эпоху Возрождения, одним из самых передовых дворов во сфере кулинарного искусства, где работал известный повар ***Кристофоро да Мессизбуго****, считающийся одним из создателей современной кухни.*
Типичные продукты этой земли такие, как ***Чеснок из города Вогиера, Рис Дельты, Зелёная спаржа*** *(все со знаком качества IGP),* ***Тыква****, и самые сладкие и вкусные* ***фрукты****, умело сочетаемые с мясом, специями и другими ингредиентами, политые вином, являлись основой грандиозных банкетов в честь гостей высокого ранга. Типичный хлеб из Феррары, который называется* ***«Копья Феррарезе»*** *(т.е. Феррарская Пара),*

Asperge Verte IGP | Зелёная спаржа IGP (ИГП)

LES PRODUITS DE LA TERRE
Дары земли

Les vastes terres de la plaine, fertiles et riches en nutrition donnent vie à quelques-uns des protagonistes des meilleures tables italiennes comme **l'Ail de Voghiera** DOP, blanc, savoureux et brillant, la précieuse **Asperge verte** IGP, la **Courge** Violina, la **Carotte du Delta** ferrarais et le **Riz du Delta** du Pô IGP.

На просторных плодородных равнинах, богатыми питательными веществами, вырастают некоторые основные ингредиенты, которые используются в итальянской кухне, такие как ***Чеснок из города Вогиера*** *DOP, со светлой и блестящей оболочкой,* ***Зелёная спаржа*** *IGP,* ***Тыква Виолина, Морковь Дельты и Рис Дельты*** *реки По IGP.*

Découvrez les fêtes gastronomiques sur | Откройте для себя сельские праздники на сайте : www.sagreedintorni.it

l'honneur d'hôtes de haute lignée qui étaient généralement très frappés. Nombre d'entre eux mentionnaient le pain, la **Coppia Ferrarese**, qui, avec son parfum et ses quatre « petites cornes » est aujourd'hui encore un des symboles incontestés de la gastronomie du territoire. Laurent de Médicis était en revanche un grand passionné de la **Salama da sugo (IGP)**, un saucisson très particulier à cuire très lentement, épicé et intrigant, à base de viande hachée, de vin rouge, de sel, de poivre noir, de noix de muscade, de cannelle, de clous de girofle et au moins un ingrédient secret que personne ne vous révélera.

со своим ароматом и четырьмя «рожками», до сих пор является одним из безусловных символов местной кухни. А Лоренцо Медичи был большим любителем ***«Салама-да-суго» (IGP)****, колбасного изделия, обладающего интригующим вкусом, из свиного фарша, приправленного с красным вином, солью, чёрным перцем, мускатным орехом, корицей, гвоздикой и, по крайней мере, ещё одним секретным ингредиентом, который никто Вам не откроет. Этот деликатес - президиум «Слоуфуда» - можно попробовать во многих ресторанах и на сельских*

Un délice pour le palais, aujourd'hui apprécié par le Slow Food, que vous pouvez savourer, inchangée depuis des siècles, dans de nombreux restaurants et fêtes gastronomiques, avec les autres spécialités de charcuterie comme le Saucisson de Ferrare et la fameuse « Zia », tous deux assaisonnés à l'Ail. Il n'est pas de table qui n'ait servi au moins une fois les délicieux et incontournables **Cappellacci de courge**, les Cappelletti au bouillon ou le somptueux **Pasticcio de Ferrare** à base de pâte brisée sucrée et de « maccheroni » au raguot de viande (vous trouverez la recette à la page

праздниках, вместе с остальными замечательными колбасными изделиями, как «Salame Ferrarese» и «Zia Ferrarese», оба приправленные с чесноком.
В каждой семье, хотя бы один раз в жизни, были приготовлены пельмени ***«Каппеллаччи-ди-Цукка»*** *с тыквой, «Каппеллетти» в бульоне, и пирог* ***«Пастиччио феррарезе»****, из сладкого песочного теста с начинкой из макарон и мясного фарша (рецепт на странице 43). Цвета и запахи этих блюд отражают огромное богатство территории и особенность кухни*

LES FRUITS LES PLUS SUCRÉS
Самые сладкие фрукты

Les fruits de Ferrare sont un véritable triomphe de couleurs et de saveurs : les **melons** d'Émilie, les **pommes**, **le raisin**, **les fraises**, **les cerises**, **les abricots** et les **pastèques** composent une magnifique palette de couleurs et de saveurs au centre de chaque table. Il faut absolument goûter les **Poires** d'Émilie-Romagne IGP, les **Pêches** et les **Nectarines** de Romagne IGP.

Фрукты Феррары - это настоящий взрыв цветов и вкусов. ***Дыни*** *Эмилии,* ***яблоки, виноград, клубника, вишня, абрикосы, арбузы, груши*** *Эмилии Романьи IGP,* ***персики нектарины*** *Романьи IGP образуют удивительную палитру цветов и вкусов на каждом столе.*

Découvrez tous les fruits sur | Отройте для себя все фрукты на сайте :
www.stradaviniesaporiferrara.it

LE PARFUM DU PAIN
Аромат хлеба

Créée par le cuisinier de la Cour des Este, Cristoforo da Messisbugo, et considérée comme un des meilleurs pains du monde, la **Coppia Ferrarese IGP est le symbole de la gastronomie Renaissance du territoire** : son parfum enveloppant envahit la ville tous les matins. Un véritable plaisir pour l'âme et le corps.

«Копья Феррарезе» IGP *(т.е. Феррарская Пара), созданная поваром Двора д'Эсте, Кристофором да Мессизбуго, считается одним из лучших видов хлеба в мире и является* ***символом местной кухни эпохи Возрождения****: каждое утро его особенный аромат наполняет весь город. Это настоящее наслаждение для души и тела.*

Parfait à tout moment de la journée | В любое время дня.

43), des pâtes qui résument avec leurs couleurs et leurs saveurs la grande richesse des matières premières du territoire et le génie de la cuisine Renaissance, que l'on transmet encore avec ses recettes et ses riches nuances à travers les cuisines du territoire. Toutefois, durant votre voyage à la découverte des parfums et des saveurs de la province de Ferrare, vous devrez porter une attention particulière au poisson et aux fruits de mer. Le poisson de rivière, des marais et surtout le **poisson de mer** : frais et savoureux,

эпохи Возрождения, рецепты которой еще передаются из поколения в поколение.
*На пути к раскрытию ароматов и вкусов окрестностей Феррары, следует уделить особое внимание рыбе и морепродуктам. Речная и, особенно, **морская рыба** — свежая и приятная на вкус — является важнейшим продуктом побережья и Парка Дельты реки По. Рыба Адриатического моря, **мидии** и **моллюски Горо, угорь**, который входит в состав множества блюд*

LES CAPPELLACCI DE COURGE
«Каппеллаччи-ди-Цукка»

Ces **pâtes fraîches** fines farcies de courge Violina, de Grana et de noix de muscade représentent un des grands plats de la tradition gastronomique de Ferrare. La recette n'a pas changé depuis la Renaissance, quand leur forme curieuse de « bonnet » et leur parfum unique ouvraient les grandes tables de la Cour d'Este.

*Это фаршированная **свежая паста** из тонкого слоеного теста с начинкой из тыквы Виолина, сыра Грана и мускатного ореха, которая является одним из главных блюд феррарской кулинарной традиции. Рецепт не изменился со времён Возрождения, когда эти пельмени, в форме шляпы и с незабываемым ароматом, открывали большое застолье при Дворе д'Эсте.*

Découvrez la recette sur | Узнайте рецепт на сайте :
www.stradaviniesaporiferrara.it

c'est un des produits qui identifient le mieux la côte et le Parc du Delta du Pô. Du poisson de l'Adriatique aux **Moules** et aux **Palourdes de Goro** à la magnifique **Anguille** à savourer cuisinée suivant une des nombreuses recettes que vous trouverez dans les restaurants de Comacchio, ou à acheter à la **Manifattura dei Marinati**, un bâtiment historique dédié au marinage et à la conservation de ce mystérieux poisson. Pour accompagner ces plats, il ne reste qu'à déguster les **Vins du Bosco Eliceo DOC**, dont le cépage, dit-on, fut porté en

*ресторанов Комаккьо. Есть также возможность купить угря при фабрике **«Манифаттура-деи-Маринати»**, специализирующейся на солении и обработки этой загадочной рыбы.*
*Нет ничего лучше для сопровождения этих блюд, чем местное вино **Боско Эличео DOC (Bosco Eliceo)**, виноградная лоза которого была введена Ренатой Французской, дочерью короля Людовика XII и супругой герцога Эрколе II д'Эсте. Фортана, Мерло, Совиньон и Бьанко*

L'ANGUILLE, UN SAVOUREUX MYSTÈRE
Угорь — вкусная тайна

Après une **longue et mystérieuse migration de la Mer des Sargasses**, les anguilles se réfugient dans les Valli di Comacchio où elles sont pêchées depuis des siècles et **préparées selon l'ancienne recette**. Un goût fort et unique qui, avec les fruits de mer et le **poisson de l'Adriatique**, résume parfaitement le grand équilibre entre la terre et l'eau du territoire.

*После **дальней и загадочной миграции в Саргассово море**, угри возвращаются в Валли-ди-Комаккьо, где они ловятся на протяжении веков и готовятся **по старинным рецептам**. Их уникальный острый вкус, вместе со вкусом морепродуктов и **рыбы Адриатического моря**, представляет собой равновесие, существующее между землей и водой в этом регионе.*

Découvrez la Fête de l'Anguille | Откройте для себя Сельский Праздник Угря :
www.sagradellanguilla.it

dot par Renée de France, fille de Louis XII et épouse d'Hercule II, Duc d'Este. Au goût légèrement sapide et parfait pour les plats de viande et de poisson, Fortana, Merlot, Sauvignon et Bianco sont les 4 Vins des Sables, ainsi nommés parce qu'on les cultive sur des dunes de sable à proximité de la côte.
Et pour conclure, les magnifiques gâteaux de la tradition : raffinés et nobles comme le **Pampepato de Ferrare**, la tarte Tenerina, la tarte Ricciolina (ou de tagliatelle) et la Crème anglaise, ou bien une pâtisserie simple et savoureuse comme les Mandorlini del Ponte et les Topini di Ognissanti de Comacchio.

— четыре вина, обладающие слегка острым вкусом и поэтому идеально подходящие и к мясным и к рыбным блюдам. Их называют Vini delle Sabbie (т.е. «Вина Песков»), так как виноград этих сортов выращивается на песчаных дюнах вблизи моря.
*И, наконец, великолепные типичные десерты: **«Пампепато»**, торты «Тенерина» и «Риччиолина», «Цуппа Инглезе» (Английский «суп»), с изысканным и возвышенным вкусом, или простые и вкусные «Мандорлини дель Понте» и «Топини» из Комаккьо.*

LE PAMPEPATO
«Пампепато»

Ce gâteau très raffiné à base de **cacao**, d'épices, de **fruits secs** et de **fruits confits**, a très probablement été inventé par des religieuses cloîtrées sous le nom de Pan del Papa. En raison de sa forme typique de coupole, c'est aujourd'hui le **gâteau de Noël** et des fêtes qui, avec son goût intense et son parfum délicieux, incarne les récits et les saveurs de la tradition.

*Это изысканный **рождественский десерт** закругленной формы, в состав которого входят **какао**, пряности, **сухофрукты** и **цукаты**. Его название, по всей вероятности, происходит от выражения «Pan del Papa» (т.е. Папский хлеб). Со своим интенсивным вкусом и восхитительным запахом, этот пряник воплощает в себе местные кулинарные традиции.*

Découvrez la recette sur | Узнайте рецепт на сайте :
www.stradaviniesaporiferrara.it

LE PASTICCIO FERRARAIS
«Пастиччио ферраресе»

Ingrédients pour 4 personnes : 2 disques de pâte brisée sucrée, 150 g de viande de veau hachée, 150 g de viande de bœuf hachée, 150 g de blanc de poulet haché, 150 g d'abats de poulet, vin blanc, marsala, 50 g de beurre, huile d'olive, fenouil, oignons et carottes hachées, sel, 25 g de champignons séchés, 50 g de parmesan râpé, 250 g de maccheroncini rayés, truffes.
Faire rissoler les viandes, le beurre et le vin pour préparer la sauce. Blanchir les champignons et préparer la béchamel, en assaisonnant avec la noix de muscade râpée. Cuire al dente les maccheroncini qu'on assaisonnera avec la béchamel tiède, les champignons, la sauce à la viande, le parmesan râpé et des lamelles de truffe, en mélangeant avec une délicatesse extrême.
Enfin, poser un disque de pâte brisée sur le fond d'un moule rond beurré, et verser délicatement la farce en formant la calotte caractéristique et recouvrir avec un autre disque de pâte. Décorer à volonté, badigeonner la surface avec un jaune d'œuf battu et cuire pendant environ 35 minutes dans un four bien chaud. Laisser dorer et servir très chaud.

Ингредиенты на 4 человека: *2 коржа сладкого песочного теста, 150 гр. телячьего фарша, 150 гр. фарша из куриной грудки, 150 гр. куриных потрохов, белое вино, марсала, 50 гр. сливочного масла, оливковое масло, мелко нарезанные сельдерей, лук и морковь, соль, 25 гр. сушеных грибов, 50 гр. протёртого пармезана, 250 гр. полосатых макарон, трюфель.*
Чтобы приготовить мясной соус, надо потушить мясо с вином и сливочным маслом. Отварить грибы и приготовить бешамель, приправляя её перетёртым мускатным орехом. Варить макароны, которые должны оставаться «на зубок», то есть чуть недоваренными. Заправить макароны тёплой бешамелью, грибами, мясным соусом, протёртым пармезаном и несколькими пластинками трюфеля. Очень аккуратно всё перемешать.
Положить один песочный корж на дно круглой формы, смазанной маслом, и аккуратно положить туда начинку. Прикрыть вторым песочным коржом. Украсить по желанию, смазать поверхность взбитым желтком и поставить в хорошо разогретую духовку. Выпекать до золотистой корочки, примерно 35 минут. Подавать пирог горячим.

Découvrez la recette sur | Узнайте рецепт на сайте :
www.ferrarainfo.com

TOUTE LA BEAUTÉ DE LA LIBERTÉ

ВСЁ ВЕЛИКОЛЕПИЕ СВОБОДЫ

La beauté de la liberté en plein air, l'émotion enivrante de vivre de près la rencontre quotidienne entre la terre et l'eau, l'équilibre magique de ce territoire.

Великолепное чувство свободы жизни на свежем воздухе, упоительное наслаждение от ежедневной встречи между сушей и водой, волшебного равновесия этого края.

Si vous n'êtes pas fait pour vivre entre quatre murs, vous avez vraiment trouvé l'endroit qu'il vous faut. En effet, cette terre semble avoir été spécialement conçue pour les activités en plein air : doux et plat, il s'ouvre à mille possibilités, sur la terre et sur l'eau, constamment accompagné par une nature fascinante et une succession extraordinaire de monuments et d'œuvres d'art. Un des moyens préférés pour la vivre est sans doute **la bicyclette** : écologique et adaptable,

Если жизнь в четырёх стенах не для Вас, тогда Вы очутились в правильном месте. На самом деле, эта земля как будто задумана специально для занятий на открытом воздухе: плоская равнина, окруженная очаровательной природой, достопримечательностями и произведениями искусства, и расположенная среди водных и сухопутных путей, открывает перед Вами множество возможностей для активного отдыха.
Один из самых любимых способов времяпровождения, безусловно, —

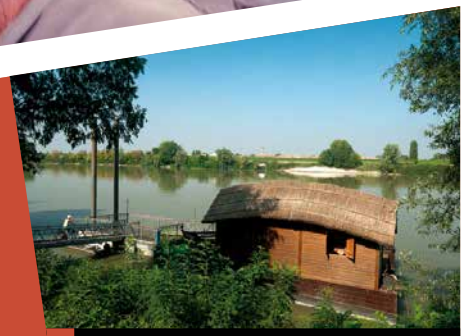
TOUT POUR LE VÉLO
Всё для велосипеда

Vous pouvez demander gratuitement les **Bike Maps de guidon** aux Offices de Tourisme du territoire. Ou bien vous pouvez utiliser le nouveau **Bike Book** avec toutes les fiches techniques des tracés, également internationaux : temps de parcours, durée, types de terrain, points de restauration. Et enfin, **téléchargez les parcours dans les formats GPS** pour votre GPS ou votre smartphone. Un territoire entier à découvrir sur les deux roues.

*Спрашивайте бесплатные **маршрутные карты**, **которые фиксируются на руле**, в Информационно-туристических бюро. Или пользуйтесь новым справочником Bike Book, который содержит информацию о всех маршрутах, в том числе международных: расчёт расстояния и времени в пути, виды грунтов, зоны отдыха. И, наконец, **скачивайте маршруты в формате GPS** на ваш навигатор или смартфон.*

Découvrez le monde du cyclotourisme sur | Откройте для себя мир велотуризма на сайте : www.ferrarabike.com

A VÉLO, DE FERRARE AU MULINO DEL PO
На велосипеде из Феррары до «Mulino del Po»



Moulin du Pô | Мельница на реке По

Longueur : 23 km
Durée : 1h 30m (15km/h en moyenne)
Des suggestions Renaissance de Ferrare jusqu'au Pô, le parcours unit de façon très équilibrée l'histoire et la nature du territoire. Parmi les centres d'intérêt à ne pas manquer, mentionnons le **Mulino del Po** dans la région alluviale de Ro, pour découvrir l'ancienne méthode de mouture du blé, et les lieux chers à **Riccardo Bacchelli**, un des grands écrivains italiens du XXe siècle. **Itinéraire court et facile** accessible à tous, presque complètement plat. Il est essentiellement constitué par des pistes cyclables et piétonnes exclusives entièrement asphaltées, et par un seul tronçon de terre court et simple (environ 1,5 km) sur les remparts de Ferrare.

Расстояние: 23 км
Длительность: 1ч.30мин. (средняя скорость 15 км/ч)
От ренессансного очарования Феррары вплоть до реки По, этот маршрут соединяет историю и природу этих краёв. Среди мест, которые непременно надо посетить, выделяется ***Мельница на реке По****, на пойме Ро, где можно увидеть как мололи и обрабатывали зерно в прошлом, и* ***места, дорогие Рикардо Баккелли****, одному из выдающихся итальянских писателей XIX века.*
Это ***короткий, лёгкий*** *и почти полностью ровный* ***маршрут****, подходящий для всех. В основном, он состоит из асфальтированных пешеходных и велосипедных дорожек, и встречается только одна небольшая часть грунтовой дороги (примерно 1,5 км) вдоль городских стен Феррары.*

Téléchargez l'itinéraire et la carte sur www.ferrarabike.com

Скачивайте маршрут и карты с сайта: www.ferrarabike.com

Demandez la Bike Map aux Offices du Tourisme
Спрашивайте Bike Map в Информационно-туристических бюро

elle donne au touriste un sentiment de liberté impayable.
Les deux roues sont donc un véritable mode de vie : ils peuplent les centres historiques à circulation limitée et sillonnent les routes et les ruelles en toute sécurité. Un réseau formidable de pistes cyclables urbaines et extra-urbaines se ramifie dans toute la province, reliant les villes d'art d'autres régions voire d'autres états : des parcours présentant des longueurs et des difficultés variables pour les passionnés ou pour les professionnels

велосипед: это экологическое средство передвижения предоставляет туристу неоценимое чувство свободы.
В этом регионе велосипед считается настоящим образом жизни: исторические центры, зоны ограниченного движения, улицы и переулки переполнены велосипедистами. Обширная сеть городских и пригородных веломаршрутов охватывает всю территорию области и доходит до городов, находящихся в соседних регионах и даже в других странах: маршруты различного уровня сложности, идеально

LE PARADIS DU BIRDWATCHING
Рай для Наблюдения за птицами

L'ensemble du territoire de la province de Ferrare constitue l'environnement idéal pour observer les oiseaux dans leur habitat naturel. Depuis les **dizaines de tourelles** équipées ouvertes au public et gratuites, seuls ou en compagnie de guides spécialisés, on peut croiser des hérons, des rapaces, des échassiers, des oiseaux en hibernation, en nidification et de passage mais aussi les magnifiques **flamants roses** : on compte 320 espèce d'oiseaux recensées, plus que dans toute autre zone humide d'Europe.

Вся территория провинции Феррара является идеальным местом для наблюдения за жизнью птиц в их естественной среде обитания. С десятков ***смотровых башенок****, открытых для бесплатного посещения, самостоятельно или в сопровождении опытных гидов, можно увидеть цапель, хищных птиц, куликов, зимующих, гнездящихся и перелётных птиц, а также и великолепных* ***розовых фламинго:*** *всего 320 видов птиц — больше чем в любом другом водно-болотном угодье Европы.*

Découvrez le monde du birdwatching sur | Откройте для себя мир бёрдвотчинга на сайте : www.primaveraslow.it

Batana à Comacchio | "Батана" в Комаккьо

Escursioni in motonave | Экскурсии на лодке

Marina turistica

GLISSER SUR L'EAU
Скользить по воде

Un territoire en équilibre constant entre la terre et l'eau ne pouvait qu'offrir à ses hôtes une gamme infinie de possibilités pour naviguer et vivre toutes les émotions que seul un bateau peut transmettre.
Choisissez une des nombreuses **excursions guidées** dans un des plus grands Deltas d'Europe ou dans les Valli di Comacchio ou bien naviguez à la voile en mer sur le Lac delle Nazioni. Avec votre bateau, depuis une des **Marines touristiques**, ou bien sur un des **bateaux à moteur** opérant sur le territoire, vous pourrez vivre cette terre d'un point de vue différent et merveilleux, grâce également aux nombreux points d'abordage disséminés le long des parcours.
Et si la navigation ne vous suffit pas, emmenez également votre **vélo** : la terre et l'eau n'auront plus de secret pour vous !

Края, где вода и суша создают единое целое, не могли не предоставить своим гостям бесконечный диапазон возможностей прогулок на лодках и ряд эмоций, которые можно получить только от катания по воде.
*Выберите одну из многочисленных **экскурсий по** одной из крупнейших Дельт в Европе, или в Валли Комаккьо, или плывите под парусами по морю или по озеру Лидо-делле-Национи. На вашей собственной лодке или на теплоходе, у Вас будет возможность открыть для себя эту местность с новой стороны, благодаря множеству **оборудованных причалов**, присутствующих вдоль маршрутов.*
*И если водной экскурсии вам не хватает, то возьмите с собой **велосипед**: у суши и воды больше не останется никаких секретов!*

Téléchargez la carte des voies navigables
Скачивайте карту судоходных путей

Pour toute information | Информация на сайте : www.podeltatourism.it

Promenades à cheval | Прогулки на лошадях

et parfaits pour une excursion d'un jour ou pour un voyage plus complexe. Découvrez les graces à notre **Bike Book** (voir page 45).
Si en revanche vous préférez la terre ferme, le **Nordic Walking** et le **Trekking urbain** vous conviendront absolument : de nombreux groupes organisent des excursions à la découverte d'itinéraires exclusifs et fascinants. Et si vous aimez les sports plus dynamiques, de nombreuses compétitions, **marathons**, championnats sportifs de plage,

*подходящие как для новичков, так и для профессионалов, для однодневных экскурсий или для более длительных велопрогулок. Узнайте о них подробнее в нашем **Bike Book** (стр. 45).*
*Если Вы предпочитаете чувствовать твердую почву под ногами, то **Nordik Walking** и **городской Trekking** идеально подходят для Вас: тут организовывается множество экскурсий по различным захватывающим и эксклюзивным маршрутам. А если Вы любители более активных видов спорта, то Вас ждут многочисленные соревнования,*

TOUS À LA PÊCHE !
Все на рыбалку!

La pêche joue bien entendu un rôle fondamental sur ce territoire en équilibre entre la terre et l'eau. **Pêche en mer aux pêches d'eau douce** comme à Ostellato et à Migliarino, pêche sportive ou simple passe-temps : vous avez vraiment de nombreuses possibilités pour satisfaire votre passion. En effet, il n'y a rien de plus simple que d'organiser des battues de pêche en **bateau à moteur sur le Pô** et en **pleine mer** ou bien de réserver une place dans un des nombreux cercles sportifs.

*На территории совершенного равновесия между сушей и водой, рыболовство играет фундаментальную роль. Перед Вами откроется множество возможностей увлечься своим хобби: **морская рыбалка или рыбалка в пресной воде**, как в Остеллато и Мильярино, спортивная рыбалка или просто для развлечения. Действительно, организовать рыбалку **на катере по реке По** или **в открытом море**, или забронировать место в спортивных клубах, очень просто.*

Découvrez toutes les possibilités sur | Узнайте обо всех возможностях на сайте : www.ferrarainfo.com

CIRCUIT INTERNATIONAL DE POMPOSA : PARFAIT POUR LE KARTING, LA MINIMOTO, LA SUPERMOTARD, LE MOTOCROSS

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КРУГОВОЙ МАРШРУТ ПОМПОЗА ИДЕАЛЕН ДЛЯ ГО-КАРТА, МИНИМОТО, СУПЕРМОТАРДА, МОТОКРОССА

Découvrez les horaires et les tarifs sur | Узнайте расписание и тарифы на сайте :
www.circuitodipomposa.com

comme les **Riviera Beach Games**, ou de **triathlon** n'attendent que votre inscription. Cette terre, en particulier le Delta du Pô, est le lieu idéal pour le **birdwatching** et les **excursions naturalistes** que vous pouvez pratiquer, le jour ou la nuit, ou bien en suivant les nombreux guides professionnels qui vous accompagneront à la découverte des meilleurs points d'observation les plus

*марафоны, спортивные соревнования на пляже, такие как **Riviera Beach Games**, или соревнования по **троеборью**. Этот регион, и главным образом, Дельта реки По — идеальное место для бёрдвотчинга и прогулок на природе. Вы сможете заняться ими, днём и даже ночью, в сопровождении профессиональных гидов, которые покажут Вам самые лучшие и отдаленные места для наблюдения за птицами.*

LE GOLF : UNE PASSION EN PLEIN AIR
Гольф: хобби на открытом воздухе

De nombreux clubs, de nombreux parcours, des paysages à couper le souffle. En province de Ferrare, le Golf est depuis toujours une des activités les plus pratiquées par les passionnés qui disposent de différents cercles, comme Argenta, Fossadalbero, Cento et Mesola et le parcours à 18 trous du CUS, à quelques mètres du centre ville de Ferrarre. Apportez vos clubs préférés ou bien louer ce dont vous avez besoin : cela en vaudra certainement la peine !

Множество клубов, площадок и потрясающих пейзажей. *В провинции Феррара гольф всегда являлся одним из самых распространённых видов спорта. Там находятся несколько клубов, как Арджента, Фоссадалберо, Ченто, Мезола, и площадка CUS с 18 лунками, с видом на город Феррара, в нескольких метрах от исторического центра. Возьмите с собой ваши любимые клюшки или берите их напрокат на месте: безусловно, это стоит попробовать!*

Découvrez tous les parcours sur | Узнайте обо всех маршрутах на сайте :
www.ferrarainfo.com/it/divertimento-e-relax

Marathon

Triathlon

cachés. Vous pouvez **vous promener à cheval**, sur les splendides exemplaires autochtones Delta Camargue, ou **naviguer en barque** ou en bateau à moteur sur les rivières et en pleine mer, pour aller à la **pêche** ou simplement pour admirer les merveilles d'un paysage harmonieux et accueillant. Et si vous ne pouvez vraiment pas vous empêcher de vivre en plein air même la nuit, des **campings et des aires de stationnement** aménagées vous attendent sur tout le territoire, de la ville à la mer !

*Здесь Вы можете совершить прогулки на белых **лошадях** Дельты породы Камаргу, или **экскурсии на катере** по рекам и в открытом море, чтобы **порыбачить** или просто полюбоваться красотой гармоничного и гостеприимного пейзажа. Если Вы никак не можете обойтись без пребывания на открытом воздухе и в ночное время, то Вас ждут **кемпинги** и **оборудованные зоны отдыха**, находящиеся по всей территории вдоль моря!*

CAMPING & OUTDOOR LIVING
Кемпинг и Жизнь на открытом воздухе

Si vous êtes un adepte du camping, vous avez vraiment trouvé le territoire qui vous convient. Sur les nombreuses **zones équipées pour les camping-cars** disséminées à Ferrare ou le long des routes autorisées, vous pouvez vous garer librement pour vivre au mieux vos vacances itinérantes. Et si en revanche vous préférez une solution plus confortable, vous pouvez vous adresser à un des nombreux **campings** en ville et sur la côte : situés au cœur de la nature, modernes, avec de nombreux services pour les adultes et les enfants, et tout le confort possible.

*Если Вы любители отдыха в кемпинге, то Вы действительно нашли идеальное для Вас место. Здесь есть возможность свободно парковать ваши **кемперы** на многочисленных оборудованных площадках или вдоль дорог, где это разрешено, для того, чтобы насладиться вашим передвижным отдыхом наилучшим образом. Если, наоборот, Вы предпочитаете более удобные решения, тогда отправляйтесь **в кемпинги**, расположенные в городе и на побережье: посреди природы, оборудованные всеми удобствами и услугами для взрослых и детей.*

Découvrez la carte des campings sur | Откройте для себя карту кемпингов на сайте : www.ferrarainfo.com

LA NOURRITURE POUR L'ÂME ET LE CORPS

ПИЩА ДЛЯ ДУШИ И ТЕЛА

La passion effrénée qui alimente l'âme et le corps, la danse des sensations et le chant de la vie. Les nombreuses expressions d'une terre capable de vous entraîner à tout moment.

Безудержная страсть, которая питает душу и тело, танец ощущений и мелодия жизни. Многообразие территории, способной привлечь Ваше внимание в любое время.

LES SAISONS DES THÉÂTRES
Театральные сезоны

Le **Teatro Comunale di Ferrara**, datant du XVIIIe siècle, un exemple magnifique de théâtre à l'italienne avec une acoustique exceptionnelle, aujourd'hui dédié au grand Maestro Claudio Abbado qui en a été l'illustre interprète pendant des années, propose chaque année, d'octobre à mai, des saisons de **prose**, **de danse**, **de concerts, d'opéras** d'une envergure internationale, extrêmement appréciés par le public et la critique. Les autres théâtres de la province lui font écho : **Argenta, Copparo, Codigoro, Ostellato et Cento** mettent en scène les meilleurs artistes de théâtre, italiens et étrangers.

Городской Театр Феррары, *построенный в XVIII веке и посвященный великому маэстро Клаудио Аббадо, который на протяжении многих лет был его выдающимся исполнителем, является великолепным примером итальянского театра, обладая превосходной акустикой. Каждый год, с октября по май, театр предлагает сезоны прозы, балета, концерты и оперы международного уровня, высоко оцененные публикой и критикой. А также на сценах провинциальных театров Феррары, в городах* ***Арджента***, ***Коппаро***, ***Кодигоро***, ***Остеллато*** *и* ***Ченто***, *выступают самые лучшие итальянские и иностранные артисты.*

Découvrez toutes les saisons sur | Откройте для себя все сезоны на сайте :
www.teatrocomunaleferrara.it

LES GRANDES EXPOSITIONS
Значительные Выставки

L'année 2015 sera une année spéciale pour les passionnés d'art.
Du **19 avril au 19 juillet 2015** : **La Rosa di Fuoco. La Barcellona de Picasso et Gaudí**, une importante rétrospective dédiée aux chefs-d'œuvre d'un moment crucial de l'art du XXe siècle, le Modernisme catalan.
Du **15 novembre 2015 au 28 février 2016** : **De Chirico a Ferrara 1915-1918. Peinture métaphysique et avant-gardes européennes.** Un grand hommage à l'inventeur génial de la peinture métaphysique, un des principaux courants artistiques de la modernité.

2015 будет особенным годом для любителей искусства.
С ***19 Апреля по 19 Июля 2015: Ла-Роза-Ди-Фуоко. Барселона Пикассо и Гауди*** *- важная ретроспективная выставка, посвящённая шедеврам Каталонского Модернизма, являющегося решающим моментом в искусстве XX века.*
С ***15 Ноября 2015 по 28 Февраля 2016*** *будет очередь выставки:* ***Де Кирико в Ферраре, 1915-1918. Метафизическая живопись и европейский авангард****. Она посвящена гениальному изобретателю метафизической живописи, которая является одним из важнейших современных художественных направлений.*

Infos | Информация на сайте : www.palazzodeidiamanti.it

LA NOTTE ROSA
Розовая Ночь

Du 3 au 5 Juillet 2015, on fête le plus grand Nouvel-An de l'Été !
Toute la côte se teint de rose, du coucher du soleil à l'aube, les 23 km des Lidi di Comacchio sont une explosion de lumières, de sons, d'images et de couleurs. De nombreux événements, des concerts, des performances théâtrales, des readings, des installations, des congrès, des expositions, des spectacles, des scénographies magiques. Un spectacle à ne pas manquer !

С 3 по 5 Июля 2015 отмечается самый известный «Летний Новый Год»!
Всё побережье окрашивается в розовый цвет и, от заката до рассвета, на 23 км Лиди Комаккьо происходит взрыв огней, звуков, изображений, цветов. Множество событий, концертных шоу, спектаклей, инсталляций, конференций, выставок, шоу, волшебных пейзажей. Не пропустите это шоу!

Découvrez le programme sur | Узнайте подробнее о программе на сайте :
www.lanotterosa.it

LE PALIO DE FERRARE
Палио Феррары

Considéré comme **le plus ancien d'Italie** (1259), le Palio de Saint-Georges est célébré chaque année dans les rues de la ville, sur les places et dans ses monuments : des cortèges, des figurants, des compétitions et des courses. Ferrare s'habille avec les couleurs des quartiers, l'air est dense d'histoire et de compétitions, les émotions suivent les événements durant cette période particulière de l'année au cours de laquelle on peut vraiment toucher du doigt la grandeur de la famille d'Este.
Les principaux événements du Palio se déroulent au mois de mai.

*Палио Святого Георгия, считающийся **самым старинным в Италии** (1259), ежегодно проводится по улицам, площадям и достопримечательностям города: парады, статисты и соревнования в беге. В это особенное время года, когда можно действительно коснуться рукой величия Дома Эсте, Феррара одевается в традиционные цвета кварталов, воздух наполняется историей и соперничеством, и во время этих ярких событий эмоции сменяют друг друга.*
Главные события Палио проходят в Мае месяце.

Découvrez le programme sur | Узнайте подробнее о программе на сайте :
www.paliodiferrara.it

FERRARA BUSKERS FESTIVAL

Du 22 au 30 août 2015, dans la vieille ville de Ferrare, on assiste à **la plus grande manifestation du monde dédiée aux artistes de rue !** Des concerts, des exhibitions, des performances et de nombreuses initiatives pour un Festival qui est devenu depuis 1989 un point de référence globale pour une approche différente du monde de la musique. Le scénario à couper le souffle de la ville en fête vous fera aimer cet événement unique où vous pourrez vivre des émotions pures et surtout ... live !

***С 22 по 30 Августа 2015**, в историческом центре Феррары, **проходит крупнейшее событие в мире, посвящённое уличному искусству!** Концерты, шоу, спектакли и множество событий во время Фестиваля, который с 1989 года стал глобальным ориентиром для альтернативного подхода к миру музыки. Захватывающая атмосфера праздничного города заставит Вас влюбиться в это уникальное в своем роде событие, которое даст Вам возможность испытать яркие эмоции, и главное... в прямом эфире!*

Découvrez le programme sur | Узнайте подробнее о программе на сайте :
www.ferrarabuskers.com

LA FÊTE DE L'ANGUILLE
Сельский Праздник Угря

Le grand événement dédié à la **protagoniste incontestée des Valli di Comacchio**. Symbole absolu de cette partie du territoire dont l'histoire s'est fondée pendant des siècles sur le mystère de ce poisson qui parcourt des dizaines de milliers de kilomètres pour se reproduire dans la Mer des Sargasses, avant de revenir dans les marais, l'anguille est aujourd'hui le principal ingrédient d'une **gastronomie recherchée et raffinée**. **Des événements, des concerts, des initiatives** et surtout de nombreux endroits où déguster les meilleurs plats d'anguilles de la tradition : rôtie, au gril, au bouillon, fumée**.** Inoubliable !

*Это важное событие, посвященное **главному герою Валли-ди-Комаккьо**, символу этой земли, история которой, на протяжении веков, связалась с тайной этой рыбы. Угри, которые сегодня являются основным ингредиентом **изысканной гастрономии**, проплывают десятки тысяч километров, чтобы добраться к месту нереста в Саргассовом море, а затем возвращаются в Валли-ди-Комаккьо. Попробовать лучшие традиционные блюда из угря — жаренного, копченого, на гриле, в супе - возможно на **разных событиях, концертах и**, прежде всего, в многочисленных ресторанах. Это - незабываемо!*

Découvrez le programme sur | Узнайте подробнее о программе на сайте :
www.sagradellanguilla.it

CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS
КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ

Téléchargez l'App des événements | Скачивайте приложение событий

Info: tel. +39 0532 299233; 244949
www.castelloestense.it

À partir du 31 janvier | С 31 Января

Ferrare | L'ARTE PER L'ARTE.
Le Castello Estense accueille Boldini et De Pisis

Феррара | L'ARTE PER L'ARTE.
Кастелло Эстенсе приютит Болдини и Де Пизис

Info: tel. +39 051 904252/57
www.carnevalecento.com

1, 8, 15, 22 février, 1er mars
1, 8, 15, 22 Февраля, 1 Марта

Cento | CARNAVAL D'EUROPE
Pendant 5 week-ends, un grandiose corso de chars allégoriques et témoins du monde du spectacle et du sport. Un des événements les plus appréciés du public de tous âges.

Ченто | КАРНАВАЛ ЕВРОПЫ
Пять воскресений подряд в городе происходят пышные празднества, с парадом карнавальных аллегорических повозок и с присутствием знаменитостей из мира шоу-бизнеса и спорта. Это одно из самых любимых событий для горожан и туристов всех возрастов.

Info: tel. +39 0532 419300
www.carnevalerinascimentale.eu

12/15 février | 12/15 Февраля

Ferrare | CARNAVAL RENAISSANCE
Évocation historique du Carnaval que la famille d'Este célébrait au XVe et au XVIe siècles avec des fêtes en costume dans les palais historiques, des défilés, des jeux, des danses, des concerts et des banquets. Revivez cette fête comme à l'époque du Duc Hercule Ier d'Este et de Lucrèce Borgia.

Феррара | РЕНЕССАНСНЫЙ КАРНАВАЛ
Это историческая реконструкция Карнавала, отмечавшегося герцогами д'Эсте в XV и XVI веках, с маскарадами в исторических дворцах, парадами, играми, танцами, концертами и банкетами. Окунитесь в праздничную атмосферу эпохи герцога Эрколе I д'Эсте и Лукреции Борджи.

Info: tel. +39 0533 57693
www.podeltabirdfair.it

Du 21 mars au 21 juillet
С 21 Марта по 21 Июля

Comacchio et le Parc du Delta | PRIMAVERA SLOW

Комаккьо и Парк Дельты | PRIMAVERA SLOW

Info: +39 0532 900713
www.salonedellesagre.it

11/12 avril | 11/12 Апреля

Ferrare | MISEN - Salon National des Fêtes gastronomiques
Plus de 100 fêtes gastronomiques et festivals œnogastronomiques sont organisés pour le grand public au cours de cette manifestation unique en son genre.

Феррара | MISEN — Народный Фестиваль Сельских Праздников
На этом уникальном в своем роде событии будет представлено более 100 сельских праздников и фестивалей национальной кухни и вина.

Info: tel. +39 0532 244949
www.palazzodiamanti.it

Du 19 avril au 19 juillet
С 19 Апреля по 19 Июля

Ferrare | LA ROSA DI FUOCO.
LA BARCELLONA DE PICASSO ET GAUDÍ

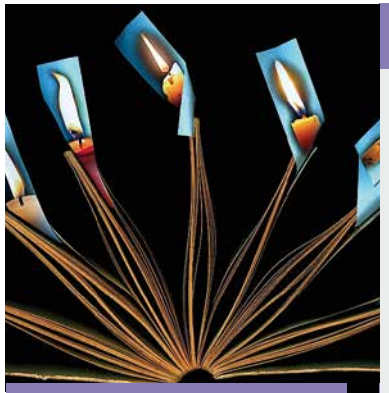
Феррара | ЛА-РОЗА-ДИ-ФУОКО. БАРСЕЛОНА ПИКАССО И ГАУДИ

Info: tel. +39 0532 461239
www.vulandra.it

24 /26 avril | 24/26 Апреля

Ferrare | VULANDRA
FESTIVAL INTERNATIONAL DES CERF-VOLANT
Des milliers de cerf-volant aux formes les plus étranges et provenant de tous les coins du monde traversent le ciel durant ce magnifique Festival de l'air qui se déroule au Parco G. Bassani de Ferrare.

Феррара | «VULANDRA» - МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ БУМАЖНЫХ ЗМЕЕВ
Во время этого великолепного фестиваля, который проходит в Парке G. Bassani в Ферраре, тысячи бумажных змеев, имеющие самые необычные формы и привезённые из всех частей мира, парят в небе.



Info: tel. +39 0532 900713
www.meisweb.it

25 /28 avril | 25/28 Апреля

Ferrare | MEIS
FÊTE DU LIVRE JUIF EN ITALIE
Dans le cœur historique de la ville de la famille d'Este, de nombreuses initiatives - congrès, rencontres avec les auteurs, propositions culturelles, expositions, moments musicaux et visites guidées – ont pour but de faire connaître la culture juive italienne.

Феррара | MEIS
ФЕСТИВАЛЬ ЕВРЕЙСКОЙ КНИГИ В ИТАЛИИ
В историческом центре города будут проходить многочисленные мероприятия — конференции, встречи с авторами, культурные и музыкальные мероприятия, выставки и экскурсии — с целью распространить знания о культуре итальянского Иудаизма.

Info: tel. +39 0532 751263
www.paliodiferrara.it

Mai | Мая

Ferrara | PALIO DE FERRARE

Феррара | ПАЛИО ФЕРРАРЫ

Info: tel. +39 0532 900713
www.salonedelrestauro.com

6/9 mai | 6/9 Мая

Ferrare | SALON DE LA RESTAURATION
La première et seule exposition en Italie entièrement dédiée à la Restauration, à la Conservation et à la Protection du patrimoine historique - artistique, architectural et paysager.

Феррара | Выставка Реставрации
Первая и единственная выставка в Италии, полностью посвященная Реставрации, Сохранению и Защите исторического, художественного, архитектурного и ландшафтного наследия.

Info: tel. +39 0532 241419
www.ferrarasottolestelle.it

Juin/Juillet dates à définir
Июнь/Июль дата пока не определена

Ferrara | FERRARA SOTTO LE STELLE
Un grand rendez-vous avec la musique et avec les principaux artistes internationaux dans le cadre splendide de la Place du Castello Estense.

Феррара | ФЕРРАРА ПОД ЗВЁЗДАМИ
Большое музыкальное событие, с участием известных международных артистов, на прекрасной площади Кастелло Эстенсе.

Info: tel. +39 0533 719110
www.comune.codigoro.fe.it

Juillet/Août | Июль/Август

Abbazia di Pomposa | MUSICA POMPOSA
Manifestation internationale de concerts dans le cadre magnifique du complexe bénédictin.

Аббатство Помпоза | МУЗЫКА ПОМПОЗА
Международный Фестиваль концертных выступлений, проходящих в великолепном бенедиктинском аббатстве.

Info: tel. +39 0533 314154
www.lanotterosa.it

3/5 juillet | 3/5 Июля

Comacchio e Lidi di Comacchio
LA NOTTE ROSA

Комаккьо и Лиди Комаккьо | РОЗОВАЯ НОЧЬ

Info: tel. +39 0532 249337
www.ferrarabuskers.com

22/30 août | 20/30 Августа

Ferrare | FERRARA BUSKERS FESTIVAL

Феррара | FERRARA BUSKERS FESTIVAL

Info: tel. +39 0532 900713
www.ferrarafestival.it

4/13 Septembre | 4/13 Сентября

Ferrare | FERRARA BALLOONS FESTIVAL
Vols et exhibitions de montgolfières, « night glow », Vols captifs et libres ouverts au public, exhibitions sportives, centre commercial et d'exposition dédié au monde de l'air.

Феррара | FERRARA BALLOONS FESTIVAL
Полёты и выступления воздушных шаров, «night glow», свободные полёты и полёты в привязном режиме, спортивные выступления, торгово-выставочная площадка, посвященная воздушной стихии.

Infos: tel. +39 0533 314154
www.sagradellanguilla.it

26, 27 septembre ; 3, 4; 10, 11 octobre
26, 27 Сентября; 3, 4; 10, 11 Октября

Comacchio | FÊTE DE L'ANGUILLE

Комаккьо | СЕЛЬСКИЙ ПРАЗДНИК УГРЯ

Infos: tel. +39 0532 241419
www.internazionale.it/festival

2/4 octobre | 2/4 Октября

Ferrare | INTERNAZIONALE A FERRARA

Un weekend avec les journalistes du monde entier.
Une occasion pour approfondir la connaissance des thèmes cruciaux de l'actualité: de la politique internationale, aux transformations sociales et aux futurs scénarios de l'économie.

Феррара | ЖУРНАЛ INTERNAZIONALE В ФЕРРАРЕ

Выходные с журналистами со всего мира.
Это возможность углубить свои знания о ключевых актуальных вопросах: начиная с международной политики, и заканчивая с социальными преобразованиями и будущими экономическими сценариями.

Infos: tel. +39 0532 244949
www.palazzodiamanti.it

Du 15 novembre 2015 au 28 février 2016
С 15 Ноября 2015 по 28 Февраля 2016

Ferrare | DE CHIRICO A FERRARA 1915-1918. PEINTURE MÉTAPHYSIQUE ET AVANT-GARDES EUROPÉENNES

Феррара | ДЕ КИРИКО В ФЕРРАРЕ 1915-1918. МЕТАФИЗИЧЕСКАЯ ЖИВОПИСЬ И ЕВРОПЕЙСКИЙ АВАНГАРД

Infos: tel. +39 0532 299233
www.capodannoferrara.com

31 décembre | 31 Декабря

Ferrare | FÊTE DU NOUVEL-AN

Une grande fête qui réunit toutes les places de la vieille ville et qui culmine avec le spectacle pyrotechnique du Castello Estense, pour saluer la nouvelle année au milieu d'émouvantes cascades de lumières, de sons et de couleurs.

Феррара | НОВЫЙ ГОД

Большой праздник, который охватывает все площади исторического центра и завершается захватывающим фейерверком в Кастелло Эстенсе, чтобы встретить Новый Год среди огней, звуков и цветов.

INFOS PRATIQUES | Полезная информация

1 Avant de partir, visitez le site internet : **www.ferrarainfo.com**

1 *Прежде чем отправиться в путь, зайдите на наш веб-портал* ***www.ferrarainfo.com***

Publications

Demandez des informations à l'adresse électronique infotur@provincia.fe.it pour les recevoir directement chez vous. Téléchargez gratuitement les publications dans le format PDF.

Информационный материал

Отправьте нам сообщение на адрес электронной почты infotur@provincia.fe.it, чтобы получить выбранную Вами бесплатную брошюру с доставкой на дом. Или скачивайте с сайта бесплатные публикации в формате pdf.

Guides Audio

Téléchargez gratuitement les guides audio dans le format MP3 à l'adresse électronique www.ferraraterraeacqua.it/html/audioguide et écoutez-les sur votre ordinateur.

Аудиогиды

Скачивайте бесплатные аудиогиды в формате mp3 с сайта http://www.ferraraterraeacqua.it/en/podguides?set_language=en и прослушивайте их на Вашем компьютере.

Booking Online

Achetez votre nuit d'hôtel en ligne, la MyFe Card et votre billet de la navette de et vers l'aéroport de Bologne directement sur notre site. Aujourd'hui c'est possible !

Онлайн-бронирование

Бронируйте онлайн Ваш номер, карточку MyFe Card и Ваш билет на маршрутный автобус «город-аэропорт Болоньи» прямо на нашем сайте. Теперь это возможно!

Cyclotourisme
Sur le portail www.ferrarabike.com, trouvez tous les parcours cyclables du territoire ferrarais avec des cartes et des roadbook téléchargeables gratuitement, des fichiers GPS et des itinéraires de Google Earth.

App Events
Téléchargez gratuitement l'application pour iPhone et Android et consultez le calendrier des événements 2015.

2 Lorsque vous arriverez, venez nous rendre visite

Les Bureaux d'Information Touristique sont à votre disposition pendant toute la durée de votre séjour.

WI-FI
Pour naviguer gratuitement à Ferrare, effectuez l'enregistrement gratuit au réseau sans fil public et vous pourrez en bénéficier dans 10 zones de la ville.

MyFe Card
Acquista la MyFe Card per usufruire di sconti nei musei e negli esercizi convenzionati in tutta la città.

Велотуризм
На веб-портале www.ferrarabike.com Вы найдёте все веломаршруты территории Феррары, карты и «roadbook», которые можно скачать бесплатно, файлы GPS, маршруты Google Earth.

Приложение событий
Скачивайте бесплатное приложение для iPhone и Android, и откройте для себя календарь событий 2015 года.

2 По прибытии в Феррару, приходите к нам

Информационно-туристические бюро в Вашем распоряжении.

WI-FI
Зарегистрируйтесь бесплатно на общедоступную wi-fi сеть и это позволит Вам пользоваться ею в 10 точках города.

MyFe Card
Покупайте карточку MyFe Card, чтобы получить скидки на вход в музеи и в городских заведениях, участвующих в акции.

facebook.com/ferraraturismo | twitter.com/TurismoFerrara | youtube.com/user/iatCastello | flickr.com/photos/ferraraturismo

3 Au terme de votre séjour, racontez-nous votre expérience

Envoyez-nous vos souvenirs, vos photos et les vidéos de vostre voyage.

Social Network
Suivez nos profils et racontez-nous vos expériences, posez-nous vos questions et partagez vos images et vos vidéos. Vous les trouverez toutes dans la case de la page ci-contre .

Newsletter
Inscrivez-vous à la Newsletter mensuelle des événements de Ferrare et de sa province.

3 После того, как Ваше путешествие закончится, расскажите нам о своем опыте

Будьте с нами на связи и присылайте Ваши воспоминания, фотографии, и видео Вашего путешествия.

Социальные сети
Следите за нами в социальных сетях (на соседней странице) и рассказывайте нам о Вашем опыте, задавайте вопросы и делитесь Вашими фотографиями и видеороликами.

Newsletter
Подписывайтесь на наш ежемесячный Newsletter событий в Ферраре и провинции.

Publié par | Издан
Provincia di Ferrara - Camera di Commercio di Ferrara

Par le soin de | Координирование выпуска
Servizio Turismo della Provincia di Ferrara - Centro Unificato di Informazioni Turistiche del Comune e della Provincia di Ferrara - Castello Estense - Ferrara

Textes | Тексты
Tommaso Gavioli, Noemastudio - Ferrara

Photos | Фотографии
Marco Caselli Nirmal (foto jazz club), Simone Manzo, Luca Beretta - Soledivetro, Massimo Baraldi, Luca Capuano, Milko Marchetti, Story Travelers - K. Diederick, L. Gavagna-Le Immagini, Orsatti Group 1860, E. Ricci, A. Vincenzi, D. Parra, M Rebeschini, Lauro Casoni-Le Immagini, F. Poggi, F. Meneghetti, Antea, Ero, Fulvio Varone, Stefano Liboni, Sergio Bertolini, Patrizio Boschi, Fabio Gismondi, Andrea Samaritani, Alessandro Grussu, Luca Zanetti, C. Barretto, J. Heng.

Archive fotografique | Фотоархивы
Provincia di Ferrara; FerraraFoto; Ente di gestione per i Parchi e le Biodiversità-Delta del Po; Unione di Prodotto Costa E-R; Collezione Paolo Micalizzi; Archivio Soprintendenza per i Beni Archeologici; Navi del Delta; MEIS Museo Nazionale dell'Ebraismo Italiano e della Shoah; Park Gallanti; Hotel Village Spiaggia Romea; Sagra della Zucca di San Carlo; Acropoli; Gian Francesco Barbieri, Autoritratto, New York, Richard L. Feigen & Company; G. Boldini, La signora in rosa, 1916, Ferrara Museo Giovanni Boldini; Filippo de Pisis, La rosa nella bottiglia, 1950 Ferrara, Museo d'Arte Moderna e Contemporanea Filippo de Pisis; Pablo Picasso, Ragazza in camicia,1904-05 Londra, Tate - © Succession Picasso, by SIAE 2015; Giorgio de Chirico, I divertimenti di una ragazzina, 1915 New York, Museum of Modern Art - © by SIAE 2015.

Projet graphique | Графический проект
Francesco Eppesteingher, Sabrina Protano - Bologna, Noemastudio - Ferrara

Cartes | Карты
Noemastudio - Ferrara

Traductions | Перевод
Intras Congressi S.r.l. - Bologna

Imprimé par | Печать
Italia Tipolitografia S.r.l. - Ferrara

Version mis à jour le | Подписано в печать
10 Febbraio 2015

UNIONE EUROPEA
Fondo europeo di sviluppo regionale
POR FESR 2007-2013 OBIETTIVO COMPETITIVITÀ E OCCUPAZIONE
Regione Emilia-Romagna

COSTRUIAMO INSIEME IL FUTURO

CARTE TOURISTIQUE *ТУРИСТИЧЕСКАЯ КАРТА*

COMMENT VENIR
КАК ДОБРАТЬСЯ

PAR AVION *АЭРОПОРТЫ*

Bologna "G. Marconi"
tel. +39 051 6479615
www.bologna-airport.it

Verona "V. Catullo"
tel. +39 045 8095666
www.aeroportoverona.it

Venezia "M. Polo"
tel. +39 041 2609260
www.veniceairport.it

Treviso "A. Canova"
tel. +39 0422 315111
www.trevisoairport.it

Rimini "F. Fellini"
tel. +39 0541 715711
www.riminiairport.com

Bergamo - Orio al Serio "Caravaggio"
tel. +39 035 326323
www.sacbo.it

BUS & FLY

Service de navettes depuis l'aéroport de Bologne vers le centre de Ferrare: 16 voyages par jour, 50 minutes de voyage; vente de billets à bord.

Челночный рейс между Феррарой и аэропортом Болоньи. Ежедневно каждые 2 часа 30 минут. 16 поездок в день, 50 минут в пути.
tel. +39 0532 1944444
www.ferrarabusandfly.it

PAR LE TRAIN *ПОЕЗДОМ*

Trenitalia
(Venezia - Firenze - Roma)
numero verde 89.20.21
tel. +39 06 68475475
(Depuis l'étranger/*Из-за границы*)
www.trenitalia.com

Trasporto Passeggeri Emilia-Romagna
(Mantova - Ferrara - Codigoro)
numero verde 840.151.152
www.tper.it

EN VOITURE *АВТОМОБИЛЕМ*

Autostrada A13
Bologna - Padova
Sortie/*Съезд* FE Nord, FE Sud

Raccordo autostradale
Sortie/*Съезд* A13
FE Sud - Porto Garibaldi

SS 309 Romea
Liaison entre les différents Lidi de Comacchio/*Сообщение между различными пляжами Комаккьо*

EN AUTOBUS *АВТОБУСОМ*

Lignes urbaines et extra-urbaines
Городские и междугородние рейсы
tel. +39 0532 599490 - www.tper.it

RADIOTAXI

tel. +39 0532 900900

TAXIBUS

tel. 800 521616
tel. 199113155 (portable/*моб.*)
www.tper.it

LÉGENDE/ *УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ*

- Embarcadère / *Причал*
- Port touristique et/ou excursions / *Турист. порт и/или экскурсионные катера*
- Aire de stationnement pour camping cars / *Зона для остановки жилых фургонов*
- Birdwatching
- Ancien poste de pêche / *Старинный рыбацкий дом*
- Centre visiteurs du Parc du Delta du Po / *Экскурс. центр парка Дельты реки По*
- Hôpital / *Больница*
- Gare ferroviaire / *Железнодорожный вокзал*
- Bac / *Паром*
- Bureau d'Accueil et d'Informations Touristique / *Информационное бюро и прием туристов*
- Office du Tourisme/*Информационное туристическое бюро*
- Etablissements balnéaires / *Купальные заведения*
- Piste cyclable / *Велосипедная дорожка*
- Autoroute / *Автомагистраль*
- Chemins de fer / *Железная дорога*
- Oasis pour la protection de la faune / *Природный фаунист. заповедник*
- Parco Delta del Po Emilia-Romagna / *Парк Дельты реки По Эмилия-Романья*

Vous vous rendez à Ferrare? Rien de plus simple!

Феррара, мир стал более близким

Easy Transfer

Bologna ⇄ Ferrara Airport

Service de navettes depuis l'aéroport de Bologne vers le centre de Ferrare:

- 16 voyages par jour, 50 minutes de voyage
- vente de billets à bord

Челночные рейсы из аэропорта Болоньи до центра Феррары:

- 16 поездок в день, 50 минут в пути
- билеты покупаются у контролера

Get a RIDE Ferrara

ferrarainfo.com/ferraratransfer

Bureaux d'Information Touristique

Информационно-туристические бюро

OUVERT TOUTE L'ANNÉE | *РАБОТАЕТ КРУГЛЫЙ ГОД*

Ferrara › Castello Estense
tel. +39 0532 299303 | infotur@provincia.fe.it

Argenta - Piazza Marconi, 1
tel. +39 0532 330276 | iatargenta@comune.argenta.fe.it

Cento - Via XXV Aprile, 11
tel. +39 051 6843330-4 | informaturismo@comune.cento.fe.it

Codigoro › Abbazia di Pomposa - Via Pomposa Centro, 1
tel. +39 0533 719110 | iatpomposa@libero.it

Comacchio Via Agatopisto, 3
tel. +39 0533 314154 | comacchio.iat@comune.comacchio.fe.it

Mesola - Piazza Santo Spirito, 3
tel. +39 0533 993358 | iat@comune.mesola.fe.it

OUVERTURE SAISONNIÈRE | *РАБОТАЕТ В ТУРИСТИЧЕСКИЙ СЕЗОН*

Goro - Via Cavicchini, 13
tel. +39 0533 995030 | turismo@comune.goro.fe.it

Lido di Volano - Piazza Volano Centro
tel. +39 0533 355208 | iatlidovolano@comune.comacchio.fe.it

Lido delle Nazioni - Via Germania, 24
tel. +39 0533 379068 | iatlidonazioni@comune.comacchio.fe.it

Lido di Pomposa - Via Monte Grappa, 5
tel. +39 0533 380342 | iatlidopomposa@comune.comacchio.fe.it

Porto Garibaldi - Via Caprera, 51/a
tel. +39 0533 329076 | iatportogaribaldi@comune.comacchio.fe.it

Lido degli Estensi - Via delle Querce
tel. +39 0533 327464 | iatlidoestensi@comune.comacchio.fe.it

Lido di Spina - Viale L. da Vinci, 112
tel. +39 0533 333656 | iatlidospina@comune.comacchio.fe.it